## Франсис Бомонт, Джон Флетчер.

## Филастр

Трагикомедия в пяти актах

----------------------------------------------------------------------------

Перевод Б. Томашевского

Бомонт и Флетчер. Пьесы. В 2-х томах. Т. 1

Библиотека драматурга, М.-Л., "Искусство", 1965

OCR Бычков М.Н.

----------------------------------------------------------------------------

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Король

Филастр - наследный принц Сицилии.

Фарамонд - испанский принц.

Дион - придворный.

Клеримонт.

Фразилин.

Старый военачальник.

Горожане.

Деревенский парень.

Два охотника.

Дворяне.

Стража и слуги.

Аретуза - дочь короля.

Евфразия - дочь Диона, переодетая пажом под именем Белларио.

Mегра - придворная дама.

Галатея - фрейлина принцессы.

Две другие фрейлины.

Место действия - Мессина и ее окрестности.

## АКТ ПЕРВЫЙ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Приемный зал во дворце.

Входят Дион, Клеримонт и Фразилин.

Клеримонт

Никого нет - ни вельмож, ни дам.

Дион

По чести, господа, меня это удивляет. Они получили от короля строгий

приказ прибыть сюда. Кроме того, было широко оповещено, что стража не должна

препятствовать тем, кто пожелает присутствовать при церемонии.

Клеримонт

А вы не знаете, почему все должны собраться?

Дион

Сударь, это известно. Прибыл испанский принц, чтобы жениться на

наследнице королевского престола и впоследствии стать нашим владыкой.

Фразилин

Очень многие, по-видимому хорошо осведомленные люди, утверждают, что

она не так-то уж влюблена в него.

Дион

Ах, сударь, толпа редко знает что-нибудь, кроме своих собственных

мнений, и часто выдает желаемое за сбывшееся. Но принц незадолго до прибытия

сюда получил от нас столько обнадеживающих посланий, что принцесса, я

полагаю, решилась быть покорной.

Клеримонт

Сударь, все говорят о том, что, женившись на ней, он станет властителем

обоих королевств - Сицилии и Калабрии.

Дион

Сударь, бесспорно, таково общее мнение. Но с этими двумя королевствами

его ожидает много неприятностей, так как наследник одного из них жив и жизнь

его - образец добродетели. Народ в особенности восхищается благородством его

ума и сожалеет о его злополучной судьбе.

Клеримонт

Вы о ком это говорите, о Филастре?

Дион

Да. Его отец, как известно, был несправедливо свергнут с престола нашим

покойным королем Калабрии, и у него отняли цветущую Сицилию. Мне самому

довелось проливать кровь в этих войнах, и я отдал бы свою правую руку, чтобы

иметь возможность изгладить это воспоминание.

Клеримонт

Сударь, я настолько мало осведомлен в политике и делах государства, что

просто не понимаю, как это король терпит, что Филастр, наследник одного из

этих королевств, пользуется здесь неограниченной свободой.

Дион

Сударь, надо думать, ваш характер слишком постоянен для того, чтобы

осведомляться о государственных делах. Но король недавно затеял опасную игру

с риском потерять оба королевства - Сицилию и свое собственное: он вздумал

заточить Филастра в тюрьму. И вдруг весь город восстал, и его нельзя было

усмирить никакими законами и указами, пока граждане не увидели, как Филастр,

веселый и без стражи, проехал по улицам. Тогда они стали швырять в воздух

свои шапки, а оружие побросали на землю. Одни запускали в небо ракеты и

потешные огни, другие от радости напились, чтобы отпраздновать его

освобождение. А умные головы утверждают, что потому-де король и решил

призвать на помощь военные силы другой страны - чтобы устрашить свою

собственную.

Входят Галатея, одна из фрейлин и Мегра.

Фразилин

Смотрите-ка - дамы! Кто это идет впереди?

Дион

Мудрая, скромная и благородная дама, фрейлина принцессы.

Клеримонт

А вторая?

Дион

Ну, эта отличается способностью держаться в тени и танцевать довольно

плохо. Она глупо хихикает, когда за ней ухаживает ее дружок, и презрительно

обращается с собственным супругом.

Клеримонт

Ну а последняя?

Дион

Ах, эта? Ну, она, я думаю, из таких, которых государство содержит для

агентов монархов, находящихся с нами в союзе. Она готова кокетничать

напропалую и спать с целой армией, покуда союз не расторгнут. Ее имя хорошо

известно в нашем королевстве, а трофеи ее бесчестья можно нагромоздить выше

Геркулесовых столбов. Она любит знакомиться с различными сортами мужских

тел, но, право же, погубила прелесть собственного, подвергая его ради пользы

государства рискованным экспериментам.

Клеримонт

Что ж, она весьма ценная особа для государства.

Мегра

Если вы любите меня, то - молчок! Вы увидите, как эти господа будут

спокойно стоять и не подумают даже любезничать с нами.

Галатея

А что, если они все же это сделают?

Фрейлина

Да, что, если они все же это сделают?

Мегра

Ну вот еще новости! "Что, если они это сделают?" Ну, если они это

сделают, я скажу, что они никогда не бывали в других странах. Какой же

иностранец позволит себе такую вещь? Сразу станет видно, что они мало

путешествовали.

Галатея

Ну, а если они все же бывали в чужих странах?

Фрейлина

Да, вдруг они все же бывали там?

Мегра

Дорогая, пусть ее болтает что хочет! "Вдруг они бывали там!" Ну что ж,

если они бывали, я могу засвидетельствовать, что они не умеют ни вести

разговора со здравомыслящей дамой, ни делать поклонов, ни даже сказать

"извините!".

Галатея

Ха-ха-ха!

Мегра

Вы смеетесь, сударыня?

Дион

Да сбудутся все ваши желания, прекрасные дамы!

Мегра

Тогда вы должны сесть рядом с нами.

Дион

Я сяду около вас, сударыня.

Мегра

Около меня - пожалуйста. Но среди нас есть дама, которая не выносит

иностранцев. А мне сдается, что вы человек довольно странный.

Фрейлина

А мне думается, что не такой уж странный. Он быстро познакомится с

вами.

Фразилин

Внимание! Король!

Входят король, Фарамонд, Аретуза и придворные.

Король

Чтоб доказать свое расположенье

Не только обещаньями одними

(Столь зыбкими всегда у королей),

Мы пригласили вас, наш принц любезный, -

Вы с дочерью моею изъяснитесь.

Заслуги ваши всем у нас известны,

Вас любит и дивится вам народ!

Добавлю, что мы жаждем видеть вас

И зятем и наследником престола

Двух королевств. А эта вот особа

(Которая для вас дороже жизни,

По вашим же словам, - а я вам верю)

Еще весьма юна, и так скромна,

И боязлива, и краснеет нежно,

И кровь еще не вспыхивает в ней,

Она еще живет в своем мирке

Нетронутом, ничем не возмущенном...

Все дни ее безоблачно проходят,

И ей тревожные не, снятся сны.

Не думайте, мой милый, что все эти

Невинности присущие черты

Подчеркиваю я, чтоб доказать

При помощи орнаментов словесных,

Принц, к вам ее любовь иль приписать

Искусственность естественности милой.

О нет, мой друг!

Я смело говорю: она невинна.

Завоевать ее любовь спешите!

Ведь разве не милее скромность девы,

Чем бойкий разговор придворных дам

Любого ранга, в чьих глазах таятся

И ободренье и привет влюбленным?

А в заключенье, сын мой благородный

(Теперь я вас могу так называть),

Все то, что здесь свершается публично,

Отрадно всем, не только вам и мне.

Я привести хочу дворян и знать

К присяге вам, а это состоится,

Бесспорно, в этом месяце.

Фразилин

Едва ли!

Клеримонт

А если состоится - будет жаль!

Дион

Что б ни было, ужасно неприятно,

Что юноша, исполненный достоинств,

Унижен и от трона отстранен.

Фразилин

Боюсь я бед.

Клеримонт

Нас всех тревожит это.

Дион

Не за себя, но опасаюсь тоже.

А впрочем, поживем - увидим. Тише!

Фарамонд

Сударыня, целую вашу ручку

И вашего отца благодарю.

Теперь позвольте высказаться мне.

Хочу, чтобы вы поняли, король,

И весь народ, что будет мне подвластен

(Так, государь, вы обо мне сказали,

Так смею о себе сказать и я),

Какому благородному лицу,

Судьбою одаренному столь щедро

И добродетелью и тонким вкусом,

Вручаете вы оба королевства.

Со мною ваши сбудутся желанья.

Я вижу здесь счастливую страну:

Народ хранит священные легенды

О мудрых и великих королях,

И ныне благоденствует он с вами...

А про себя скажу, что счастлив я.

(Как в хронике былых времен, хотел бы

Я ваше имя сохранить навек,

Преодолев прожорливое время.)

Даю вам слово принца, господа,

Все - для того чтоб сделать королевство

Могучим, процветающим и мирным,

С соседями живущим в тесной дружбе, -

Я, не щадя трудов, повсюду буду

Искать для блага общего. Клянусь,

Мое правленье будет всем отрадой,

Любой в своих желаньях будет волен,

И каждый станет сам себе законом. -

А вам скажу, прелестнейшая дама,

Что вы - избранница того, кто может

Ваш блеск заставить вспыхнуть лучезарней,

Скажу, что вас судьба благословила:

У ваших ног - достойный человек.

Да, в вашей власти вскоре будет тот,

О ком вздыхают втайне королевы.

Фразилин

Прелестно!

Клеримонт

После этой речи ясно,

Что истинный испанец Фарамонд.

Вся речь его - лишь самовосхваленье.

Дион

А какова его цена на деле?

Он продает себя, уж слишком хвалит...

(Замечает входящего Филастра.)

Но вот другой, кому гораздо больше

Пристали эти гордые слова,

Чем этому нахалу, болтуну.

Пусть подо мной разверзнется земля,

Когда смогу я в принце усмотреть

Среди достоинств и высоких качеств

Хоть жилочку, где бьется что-нибудь,

Дарующее нам хоть луч надежды.

Нет, пристав он - и все! А королем

Клянусь, ему вовеки не бывать...

Вот разве в шутку, так я понимаю.

Филастр

(встав на одно колено)

О государь, я ваш слуга смиренный!

И, верный сердцем, преклонив колена,

Я милости прошу у вас сейчас.

Король

Встань. Эту милость я тебе дарую.

Филастр встает.

Дион

Смотрите, как король от страха бледен!

О, как проклятая нас мучит совесть!

Король

Так что же ты желаешь нам поведать?

Филастр

Могу я мысли высказать свободно?

Но вы уж не сердитесь на меня.

Король

Как подданному мы тебе даруем

Соизволенье наше.

Дион

Ждите бури!

Филастр

Ну что ж, тогда позвольте с краткой речью

К вам обратиться, иноземный принц!

Вы на меня глядите изумленно,

Но вам придется все же примириться

С моим существованьем в этом мире.

Ведь та земля, что нам опорой служит

(Для вас она приданое к принцессе),

Не вам была оставлена в наследство

Моим отцом, чью память свято чту!

Нет, я дышу, нет, я еще живу!

Со мной мой разум, и при мне мой меч,

Честь имени и свет воспоминаний...

Со мной оружие, со мной друзья -

Их мало, но ведь есть еще и боги!

Я не отдам все это так спокойно,

Безвольно, безучастно бормоча:

"Я мог бы быть..." Так слушай, Фарамонд!

Став королем, получше позаботься

О том, чтоб умер я и прахом стал

Без имени - ты слышишь, Фарамонд?

Смотри, вот эта самая земля,

Где всюду предо мной друзья отца,

Скорее, чем позорный день настанет,

Разверзнется и вмиг поглотит в недрах,

Как в алчной и таинственной могиле,

Тебя и всю Испанию с тобой!

Так будет, Немезидой я клянусь!

Фарамонд

Да он сошел с ума - и безнадежно!

Дион

Вот пламенная, чистая душа!

А принц заморский - просто шарлатан.

Филастр

Послушай, ты, испанский попугай,

Тебе дается полная возможность

Усвоить, что отнюдь я не безумен.

Король

Я недоволен: вы уж слишком дерзки.

Филастр

Нет, государь, скорей я слишком робок

И голубю бесстрастному подобен

Иль тени сумрачной, что облаками

Мгновенно обращается в ничто.

Король

Не знаю! Позовите докторов!

Мне кажется, с ним все-таки неладно.

Фразилин

Не думаю, чтоб это подтвердилось.

Дион

Его лишил всех прав король, а нынче

Замыслил он и кровь его пролить.

Друзья мои, верны мы будем долгу!

Клянусь эфесом шпаги, я готов

С Филастром разделить его невзгоды, -

И пусть меня изменником объявят!

Клеримонт

Мы все едины в пламенном порыве!

Фарамонд

Да чем же вас я, собственно, обидел?

В толк не возьму. Вот разве что девица,

Которую сейчас в свои объятья

По праву я готовлюсь заключить...

И хоть у вас в крови бушует ярость,

Но я от своего не отступлюсь.

К чему тут спор о вашей родословной?

Мне все равно, кто вы и чей вы сын!

Король правленье мне передает,

И я в свои права вступить желаю.

Ну, что вы мне ответите на это?

Филастр

Когда бы стать тебе судьба велела

Единственным наследником того,

Кто властвует над миром; если б солнце

Лишь одному тебе сияло с неба;

Будь Фарамонд так доблестен душою,

Как я сейчас его считаю низким,

Когда б как образец достоинств высших

Он славился среди своих друзей

(Которым стыдно было б так болтать

И так превозносить свою особу),

Я все же, несмотря на все преграды,

Тебя бы резким словом заклеймил.

Король

Вы принца оскорбляете! Но права

Я не дал вам чернить своих друзей!

Я порицаю ваше поведенье,

Вам следует вести себя пристойней.

Филастр

Но и со мной пусть будут благородны.

Галатея

О дамы, вот достойный был бы принц,

Когда б так дурно с ним не поступили.

Клянусь, что это лучший из мужчин,

Из всех мужчин, известных мне на свете.

Meгра

Не знаю, что известно вам на свете,

А вот другой - в моем, пожалуй, вкусе...

О, как изящен он!

Галатея

Он мерзкий пес!

Король

Филастр, какие страшные угрозы

Таятся в ваших сумрачных речах?

Филастр

О, если б, государь, вы так страдали,

Как я, чья жизнь - лишь цепь жестоких бедствий.

Кому в удел взамен стремлений пылких

Достались лишь надежды и тревоги,

То думаю, что от загадок этих

Вам было бы, пожалуй, не до смеху.

Но вы король, так будьте ж справедливы!

Король

Поведайте мне о своих обидах,

Давайте отойдем.

Филастр

Снимите с плеч

Груз, от которого бы пал Атлант.

Беседуют, отойдя в сторону.

Клеримонт

Он не в силах оправиться от этого удара.

Дион

Я его не укоряю. Здесь действительно для него таится опасность. В наш

век души людей отнюдь не прозрачны, как хрусталь, чтобы можно было прочитать

все их помыслы. Сердца и лица так далеки друг от друга, что между ними нет

никакого духовного соответствия. Но посмотрите-ка на этого иноземца - в его

храбрости вы легко уловите лихорадочную дрожь и почувствуете, что он

трясется от страха, как простой земледелец. Если он не отдаст свою корону

назад при первом же выстреле из рогатки, то я плохой прорицатель.

Король

Я вам советую прийти в себя,

Иначе я разгневаюсь. И знайте,

Что будете всегда вы в нашей власти

И наши все исполните желанья.

Не хмурьтесь, а не то, клянусь богами...

Филастр

Молчу, король. Вы все - судьба, закон!

Беру назад свои слова о бедах.

На жалкую я участь обречен,

Под жалкими созвездьями блуждаю.

И кто сейчас дерзнул бы утверждать,

Не забывая, что простой он смертный,

Что принца Фарамонда не люблю я,

Что добродетелей его не чту?

Король

Он одержим безумьем, это ясно!

Филастр

Да, призраком отца я одержим!

Он здесь, король, опасный, грозный призрак,

И он сейчас внушает мне незримо,

Что я наследник трона, умоляет

Быть королем и на ухо мне шепчет,

Что все кругом подвластны только мне.

Он по ночам уснуть мне не дает,

Прокрадываясь в мутное сознанье,

В видениях рисует мне людей

Коленопреклоненных и склоненных...

Все хором восклицают: "Ты - король!"

Но я расстанусь с этим злобным духом,

Он гибель принесет мне. Государь,

Вот вам моя рука, я ваш слуга!

Король

Довольно! Мне не нравится все это!

Я укрощу тебя иль, одержимый,

Ты голову не сдержишь на плечах,

А душу в теле. Впрочем, я прощаю

На этот раз тебе шальные речи:

Покуда обойдемся без темницы.

Король, Фарамонд, Аретуза и придворные уходят.

Дион

Спасибо, сударь! А народ - забыт?

Галатея

Сударыня, что вы думаете теперь об этом храбром юноше?

Мегра

У малого язык хорошо подвешен, притом он весьма вспыльчив. Но взгляните

на того чужеземца: разве он не настоящий образец изящества и вежливости? О,

эти иностранцы, - до чего они мне нравятся! Они знают разные штучки, которые

доставляют особенное удовольствие. Клянусь жизнью, ради него я готова

полюбить и всю его страну!

Галатея

От гордости ваша бедная голова закружилась, сударыня! Она немножко

слаба, и ей в самый раз был бы ночной чепчик.

Галатея, Мегра и фрейлина уходят.

Дион

Каков полет его воображенья!

Он говорил и прямо и отважно.

Но тут - с огнем опасная игра!

Король, по-видимому, потрясен,

На сердце у него захолонуло,

А в жилах кровь застыла и свернулась,

И выступил холодный пот на лбу!

Филастр

Что, господа, вы с просьбами ко мне?

Но я же не любимец королевский...

Вы что, в придворные попасть хотите

И подкупить меня, но так умело,

Чтобы своих детей не разорить?..

О нет, я вижу - честные вы люди!

Идите ж по домам, и пусть страна

В храм добродетели преобразится,

Куда великие мужи под старость

К спокойной жизни удалиться смогут.

Клеримонт

Как, сударь, поживаете?

Филастр

Прекрасно!

И, если будет королю угодно,

Еще могу прожить я много лет.

Дион

Что б ни было там королю угодно,

Но нам известно, кто стоит пред нами, -

Мы знаем ваши доблести и беды.

Не уклоняйтесь же от долга чести,

А дух отца на помощь призовите.

Мы именем его богов разбудим,

Народ несчастный к мести призывая, -

И он восстанет, словно бич разящий,

И расплеснется яростным потоком,

Кольцом обступит логово дракона,

И, как бы тот в норе ни окопался,

Молить ему придется о пощаде

Пред острой сталью вашего клинка.

Филастр

Друзья, молчанье! Нас подслушать могут!

В наш век нельзя желаньям волю дать.

Любовь ко мне есть в вашем сердце?

Фразилин

Разве

Мы не горим любовью к небесам

И чести?

Филастр

Но поведай мне, Дион,

Где дочь твоя, достойная похвал?

Она жива?

Дион

Да, благородный принц!

Но увлекли туманные мечты

Ее от нас в далекие скитанья

К святым местам - замаливать грехи.

Входит фрейлина.

Филастр

Вы ко мне

Или к кому-то из придворных этих?

Фрейлина

К вам, сударь, с порученьем от принцессы,

Она желает спешно видеть вас.

Филастр

Принцесса шлет за мной? Вы не ошиблись?

Фрейлина

Ведь вы - Филастр? Так, значит, шлют за вами.

Филастр

Скажите, что я ей целую руку

И тотчас же явлюсь.

Фрейлина уходит.

Дион

Вы знаете, что вы хотите сделать?

Филастр

Да, на свиданье с женщиной пойти.

Клеримонт

Но вы не представляете себе,

Какие вам опасности грозят.

Филастр

Опасность - в милом личике? Клянусь

Юпитером! Ужель бояться женщин?

Фразилин

А вдруг ее послала не принцесса?

Быть может, замышляют вас убить.

Филастр

Не думаю. Принцесса благородна.

Ее глаза убить меня способны

Иль розы и лилеи на щеках

Исторгнуть душу могут навсегда.

Других опасностей я здесь не вижу.

Но будь что будет! Имя Аретузы

Порукой мне.

(Уходит.)

Дион

Ну что ж, идите, принц!

Пусть счастье вам сопутствует повсюду,

Как и отвага. - Вот что, господа,

Пойдемте-ка и все друзьям расскажем,

Чтоб нас король не мог перехитрить.

Уходят.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Покои Аретузы во дворце.

Входят Аретуза и фрейлина.

Аретуза

Когда-нибудь придет он наконец?

Фрейлина

Простите, госпожа?

Аретуза

Придет Филастр?

Фрейлина

Вы раньше мне обычно доверяли.

Аретуза

Но разве ты сказала мне об этом?

Я быстро забываю все теперь.

Мой женский ум отягощен обильем

Опасностей, таящихся вокруг

Грозящей свадьбы. Мелкие суда

Так поглощает бурный океан...

Как выглядел он, говоря с тобой?

Фрейлина

Как? Хорошо.

Аретуза

А страх в глазах мелькал?

Фрейлина

Нет, он не знает, что такое страх!

Аретуза

Вы все там за него теперь. Весь двор

Расхваливает без конца Филастра.

А я в своем забыта благородстве:

Так золото глупцы швыряют в море -

И все же тонут... Знаю, в страхе он.

Фрейлина

Я думаю, в его глазах таится

Не страх, скорей любовь.

Аретуза

К кому? К тебе?

Неужто ты ему мои слова

Передала с ужимками кокетства

И... увлекла?

Фрейлина

О нет, он любит вас!

Аретуза

Любовь ко мне! Увы, не знаешь ты,

Какие нас преграды разделяют!

Природа страшно гневается, если

В ее проникнут тайны, к нужным целям

Она ведет все мудро. И она

Спокон веков еще не порождала

Созданий двух столь разных и несхожих,

Как он и я. И если сгусток крови

Из этой вот руки тебя отравит,

То капля крови, взятой у него,

Вновь исцелит тебя. Любовь ко мне!

Фрейлина

Я слышу, он идет.

Аретуза

Впусти его.

Фрейлина уходит.

Вы, боги, что не терпите упрямства,

Сейчас лишь ваша мудрость направляет

Слепую страсть неопытной девчонки...

Предначертаньям вашим повинуюсь!

Фрейлина возвращается с Филастром.

Фрейлина

Пришел к вам принц Филастр.

Аретуза

Я очень рада.

Тебе я разрешаю удалиться.

Фрейлина уходит.

Филастр

Мне ваша вестница дала понять,

Что говорить желали вы со мною.

Аретуза

Да, это так, Филастр. Но те слова,

Которые должна сказать, так мало

Приличествуют женщины устам,

Что вымолвить и хочется и страшно.

Когда-нибудь на вас я клеветала?

Иль унижала вас? Иль вашу честь

Предать позору низменно пыталась

В чужих глазах?

Филастр

Клянусь вам, никогда!

Аретуза

Зачем же вы теперь при всех, публично

Так оскорбляете меня, злословя

О том, что мне принадлежит, и даже

Приданое сомненью подвергая?

Филастр

Вам правда показалась бы безумством!

Но ради вашей красоты бесценной,

Ума и добродетели готов я

От прав своих законных отказаться

На то, чем вы желаете владеть.

Аретуза

Так слушайте, Филастр!

Что б ни было, мне эти королевства

Должны принадлежать.

Филастр

Ужели оба?

Аретуза

Да, оба, оба... или я умру,

Филастр, поверьте, я умру без них.

Филастр

Я все бы сделал, чтобы вас спасти!

Но будет странно, ежели потомство

Прочтет в легенде древней, что Филастр

От права на корону отказался,

Чтоб девушке капризной угодить.

Аретуза

Еще не все. Послушайте меня:

Я оба получу. А сверх того...

Филастр

Так что ж еще?

Аретуза

...иль с жизнью я расстанусь,

Которой предназначено богами

Испытывать лишь муки на земле.

Филастр

Так что ж еще?

Аретуза

Послушай... отвернись!

Филастр

Зачем же мне...

Аретуза

Ну я тебя прошу.

Филастр

Зачем же отворачиваться мне?

Еще я в жизни не встречал врага

С таким зловещим взглядом василиска,

Которого бы сам не одолел,

С таким гремящим голосом, что сам я

Не смог бы так же грозно прогреметь.

Я не встречал чудовищ, от которых

Я поспешил бы в страхе отвернуться.

Ужели мне бояться сладких звуков -

Слов женщины, которую люблю?

Вы требуете жизнь мою? Ну что же,

Я вам ее отдам: ведь мне она

Так немила, что жертвую для вас

Я чем-то незначительным и жалким...

Нет, я не двинусь, сколько ни просите!

Аретуза

Ну для меня хоть опусти глаза!

Филастр

Изволь.

Аретуза

Так знай, что оба королевства

Хочу иметь, но с ними... и тебя!

Филастр

Меня?

Аретуза

Твою любовь! Мне без нее

Все земли в этом мире ни к чему...

Вот разве что зарыть меня в могилу!

Филастр

Возможно ль это?

Аретуза

А с твоей любовью

Все земли в мире я тебе отдам.

Теперь убей меня своим дыханьем!

Ты в этом властен! Я тебе открылась.

Филастр

О госпожа, вы слишком благородны,

Чтоб так меня заманивать в ловушку,

Меня, кто жизнь за вас отдать готов...

Подозревать вас в чем-то - просто низость!

Но вас любить... О да, я вас люблю

Сильней, чем жизнь, клянусь лучом надежды!

Но как такая пламенная страсть

Проснулась в вас - вот это просто чудо!

Аретуза

Нет, даже и душа вторая в теле

Исполнить не сумела бы меня

Таким могуществом и вдохновеньем,

Как веянье дыханья твоего.

Но времени тебе терять не надо,

Чтоб выяснить, как это началось.

Все это боги - боги все решают!

Клянусь, что расцветет любви блаженство

И благородней и благословенней

В таинственных решениях богов!

Расстаться надо. Поцелуй меня!

А то вдруг гость нежданный помешает

И мы поцеловаться не успеем.

Филастр

Нехорошо мне долго медлить здесь.

Аретуза

Да, но, что хуже, - будешь здесь бывать

Ты очень часто. Что же нам придумать,

Чтоб вести слать друг другу, чтоб любовь

При каждой встрече радость нам дарила?

Какой нам путь избрать?

Филастр

А вот что - мальчик

Есть у меня. Наверное, богами

Он послан нам как раз для этой цели.

Его не знают при дворе. Однажды,

Охотясь за оленем, я нашел

Его сидящим у ручья, в котором

Он жажду утолял струей прохладной

И нимфе отдавал свой долг слезами.

Венок был брошен рядом. Сплел его

Он из цветов, блистающих в долине...

Он так изящно их расположил,

Что я залюбовался их узором.

Но, глядя на цветы, так плакал он,

Как будто бы жалел, что их сорвал.

Беспомощной невинностью плененный,

Я стал его расспрашивать с участьем -

И вот узнал, что сирота он круглый,

Живет в полях, кореньями питаясь,

И у ручьев прозрачных, неумолчных,

Под благодетельным сияньем солнца.

Затем он взял венок и объяснил

В согласии с поверьями народа

Значенье каждого цветка и как

Они все вместе и в порядке должном

Его печали служат выраженьем.

Он тайны мне такие приоткрыл

О тонкостях суждений у народа,

Что лучше и нельзя. Как будто это

Я сам все изучал! И вот тогда

Я взял его к себе, и он охотно

Пошел ко мне на службу. У меня

Приятный, преданный и нежный мальчик,

Каких никто доселе не знавал.

Так вот его-то и пошлю я к вам:

Он будет нам посредником в любви!

Возвращается фрейлина.

Аретуза

Ну хорошо. Молчи.

Фрейлина

К вам, госпожа, явился принц с визитом.

Аретуза

Филастр, вы что хотите делать дальше?

Филастр

Да то, что боги мне повелевают.

Аретуза

Мой милый, спрячьтесь! - Принца пригласите!

Фрейлина уходит.

Филастр

От Фарамонда прятаться? Да что вы!

От грома, голоса богов, не прячусь,

Хоть отношусь к Юпитеру с почтеньем...

Ужели будет иноземец принц

Там у себя на родине хвалиться,

Что он заставил спрятаться меня?

Аретуза

Да он и знать-то этого не будет!

Филастр

Пусть мир об этом вечно не узнает...

Но спрятаться? Да это просто грех!

Мне этого не позволяет совесть!

Аретуза

Тогда, Филастр, молчи и дай ему

Возможность изъясниться без помехи...

Хоть он имеет склонность говорить

То, что тебе противно, ты... молчи!

Филастр

Как ты велишь!

Входит фрейлина с Фарамондом.

Фарамонд

Позвольте мне, принцесса,

Как подобает всем влюбленным в мире,

Целуя руки, выразить во внешнем

Обряде то, что в сердце тайно скрыто.

Филастр

Пусть даст он наконец ответ прямой, -

И я уйду.

Фарамонд

Какой ответ? На что?

Аретуза

Здесь речь идет о судьбах королевства.

Фарамонд

Эй вы, я сдержан был при короле...

Филастр

Ну что ж, и продолжайте в том же духе,

Я с вами не хочу вступать в беседу.

Фарамонд

А здесь удобней. Только заикнуться

Посмейте о правах на королевство,

Хоть скромное...

Филастр

Позвольте мне пройти.

Фарамонд

Клянусь мечом...

Филастр

Потише, Фарамонд!

Аретуза

Филастр, оставьте нас.

Филастр

Я ухожу.

(Уходит.)

Фарамонд

Удрал? Ах, черт! Но я тебя верну!

Филастр

(возвращаясь)

Не надо, не старайся!

Фарамонд

Что такое?

Филастр

Послушай, Фарамонд!

Не к чести мне с тобою пререкаться;

Ты храбр лишь на словах. Но берегись!

Не искушай терпенья моего,

Не то придется людям о тебе

Лишь вспоминать, притом без сожаленья.

Фарамонд

Вы унижаете мое величье!

И где же, где? В покоях королевских!

Филастр

Да, здесь благоговенья я исполнен!

Но даже в церкви, даже в алтаре

За оскорбленье я б тебя прикончил!

А что до твоего величья, знай,

Что я могу тебя стереть во прах

В единый миг со всем твоим величьем!

Не возражай! Ни слова! И прощай!

(Уходит.)

Фарамонд

Чудак какой-то! Глотку мы должны

Ему заткнуть немедля после свадьбы.

Аретуза

Возьмите в управители его.

Фарамонд

Что ж, думаю, он оправится прекрасно.

Но, госпожа, надеюсь, что сердца

Слились у нас. Вот только жаль одно:

Так медленны все эти ритуалы.

Когда еще соединятся руки?

Но если вам угодно согласиться,

Я вот что вам хотел бы предложить:

Не стоит ожидать мечты волшебной, -

Не лучше ли украдкой нам предаться

Заранее пленительным усладам?

Аретуза

Принц, если вы дерзаете со мною

Так изъясняться, я покину вас.

(Уходит.)

Фарамонд

Состояние моего организма не позволит мне ждать до свадьбы. Придется

попытать счастья в другом месте. (Уходит.)

## АКТ ВТОРОЙ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Входят Филастр и Белларио.

Филастр

Мой мальчик, ты увидишь, что она

Исполнена достоинств высочайших...

Ты будешь окружен ее вниманьем!

Но скромен будь. Она прекрасно знает,

Что ты посланец мой, и будет щедрой -

Щедрее, чем заслуживаешь ты.

Белларио

О сударь, вы меня на службу взяли,

Когда я был ничем, лишь рядом с вами

Я чем-то стал. Меня совсем не зная,

Вы облекли меня своим доверьем...

Ведь то, что вы невинностью сочли,

Могло бы и притворством оказаться

Иль озорной проделкою мальчишки,

Который вырос там, где все кругом

И лгали и бесстыдно воровали.

Но все-таки вы взять меня решились...

Не думаю, чтоб я достоин был

Служить той благороднейшей особе.

Филастр

Но, милый мой, тебе на пользу это!

Ты, глупенький, по-детски любишь тех,

Кто по щеке тебя потреплет нежно

И назовет хорошеньким ребенком.

Но зрелый ум отвергнет этот вздор,

И ты добром впоследствии помянешь

Внимательных, заботливых друзей,

Тебя поднявших к жизни благородной...

Ведь я тебя к принцессе посылаю!

Белларио

Не так уж много знаю я о жизни,

Но раньше никогда я не встречал

Того, кто б согласился так поспешно

Расстаться с верным, преданным слугой.

Я помню, мой отец предпочитал

Вельможам общество простых мальчишек,

Пока они потом не начинали

Дерзить и выходить из послушанья.

Филастр

Мой милый, что касается тебя,

Ты в этом отношенье безупречен.

Белларио

О, если я невежествен и глуп,

Тогда указывайте и учите!

Охотно буду я стремиться к знаньям,

Насколько мне способности позволят,

А с возрастом и опытом мой ум

Украсится сокровищами знанья...

Но если допустил я шалость, вольность,

Меня неисправимым не считайте,

Не будьте строги с ветреным мальчишкой

И не карайте без предупрежденья,

А дайте мне возможность грех загладить;

Упрямство своевольное сломите,

Но не гоните - и исправлюсь я!

Филастр

Так жалостно меня ты умоляешь,

Что, веришь ли, я чуть не прослезился!

О нет, тебя я не гоню. И знай,

Ты важное свершаешь порученье.

Когда ты с ней, ты все-таки со мной!

Поверь, что это так. А срок пройдет -

И, долг тяжелый выполнив успешно,

Возложенный на хрупкое дитя,

Ты вновь ко мне, мой милый, возвратишься.

Клянусь, я радостно приму тебя!

Ну а теперь не плачь. Уже давно

Быть у нее ты должен.

Белларио

Ухожу.

Но, раз нам суждено теперь расстаться

И, может быть, в последний раз (кто знает?)

Я верно вам служу, - то я молю:

Да ниспошлет благословенье небо

Любви, борьбе и всем стремленьям вашим!

Пусть слабый рядом с вами крепнет духом,

Пусть ваших всех врагов карает небо...

И даже если я - один из них!

(Уходит.)

Филастр

Поистине привязанность юнцов

К хозяевам порой необъяснима.

Мне приходилось иногда читать

Об этом удивительные вещи!

Но этот мальчик за меня готов

(Как видно по речам его и взорам)

В огонь и в воду, даже в бездну ада!

Да, мне подумать следует, как он

За верность должен быть вознагражден.

(Уходит.)

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Галерея во дворце.

Входит Фарамонд.

Фарамонд

Почему так долго нет этих дам? Они должны пройти здесь. Я знаю, что они

не прислуживают королеве, потому что дуэнья дала мне понять, что они будут

гулять в саду. Если все они окажутся целомудренными, в хорошенькое положение

я попал. Никогда в жизни еще не приходилось мне обходиться так долго без

любовных развлечений, хотя, клянусь, это не моя вина. Эх, как вспомнишь

наших деревенских: девчонок!

Входит Галатея.

(В сторону.)

А, вот одна! Не обратиться ль к ней? -

Сударыня!

Галатея

Что, сударь, вам угодно?

Фарамонд

Я вам не помешаю?

Галатея

Мне? Ничуть.

Фарамонд

Куда так быстро? Маленькая ручка.

Галатея

Ошиблись. Это старая перчатка!

Пожалуйста, держитесь в отдаленье!

И вот что, принц: приличье соблюдайте,

И хвастаться совсем не стоит вам:

Я это безусловно запрещаю,

И лишь тогда я буду в состоянье

Ответить на мудреные тирады,

Какими ваше царское величье

Меня столь милостиво удостоит.

Фарамонд

Дорогая моя! Вы умеете любить?

Галатея

Дорогой принц! В каком это смысле - дорогая? Я никогда не заставляла

вас тратиться на кареты или сожалеть о больших деньгах, потраченных на

разные увеселения и празднества. Я не питаю особого пристрастия к военным, и

мне не приходится краснеть за свои грехи. Эта заколка из проволоки украшает

мои собственные волосы, а вот это лицо никогда не было ни для кого дорогим:

на него не потрачено и на грош румян и белил. А что до остальной части моего

скромного туалета, то, как видите, даже ревнивая жена галантерейщика не

могла бы шипеть на наше благонравное поведение!

Фарамонд

Вы плохо меня поняли, благородная дама!

Галатея

Возможно. Но ничем не могу тут помочь.

Фарамонд

Вы горькая, опасная пилюля!

Галатея

Я чистить вам кишки не собираюсь,

Хотя не прочь прочистить вам мозги.

Фарамонд

Ужели дамы в здешнем государстве

К таким, как я, почтенья не питают?

Для них ничто мой сан, и вид, и род?

Галатея

И вид и род? Я не понимаю вас. Или, может быть, вы имеете в виду свою

дородность? Тогда, принц, по моему разумению, единственным средством для вас

остается такое: утром - бокал приятного белого вина, настоенного на

чертополохе, затем до ужина - ни маковой росинки. Начать принимать пищу

можно только около восьми вечера. Кроме того, побольше двигайтесь, заведите

себе кречета для охоты, полезно также стрелять из лука. Но прежде всего,

ваша милость, остерегайтесь отворять себе кровь, избегайте свежей свинины,

угрей и очищенной сыворотки, все это вредно действует на жизненные соки.

Фарамонд

Сударыня, вы несете какую-то чушь.

Галатея

Совершенно верно, сударь. Я веду речь о вас.

Фарамонд

(в сторону)

Ну, это хитрая особа. Мне нравится ее остроумие. Хорошо бы с ней

развлечься и слегка воспламенить угасшие желания. Но это Даная, и ее надо

соблазнять золотым дождем. (Галатее, протягивая ей кошелек.) Сударыня,

послушайте, вот все, что здесь... а можно даже больше...

Галатея

Что у вас там, принц? Золото! Клянусь жизнью, это настоящее золото! Но

вам лучше подошло бы серебро, чтобы играть с пажами. Жаль, что мы

встретились в неподходящий час. Впрочем, если дело не терпит отлагательства,

я пришлю к вам своего мужа с серебром, а ваше золото пока поберегу у себя.

(Берет у него золото.)

Фарамонд

Сударыня, сударыня!

Галатея

Есть тут одна дама, сударь, которая удовлетворится серебром. (В

сторону.) Я уж вас сосватаю. (Скрывается за портьерами.)

Фарамонд

Если в этом королевстве найдутся при дворе еще две-три подобные особы,

то можно спокойно повесить свою арфу на стену. Встретив десяток таких

ледышек, как эта, вообще начинаешь сомневаться, был ли золотой век. Они

любого мужа-урода заставят забыть старый способ иметь собственных детей.

Подумать только, сколько зла все это может принести человечеству!

Входит Meгра.

(В сторону.) А вот и другая. Если она из того же теста, пусть сам дьявол

ощипывает эту птицу. (Мегре.) Доброе утро, сударыня!

Мегра

Пусть утро доброе вам принесет

Такой же добрый, светлый, ясный день.

Фарамонд

(в сторону.)

Пока я слышу ласковый привет!

Она, видать, свободна от постоя!

(Мегре.)

Что ж, если дел серьезных нет у вас,

Позвольте познакомиться. Мы можем

Часок-другой премило поболтать.

Мегра

О чем - спросить позвольте вашу милость.

Фарамонд

Есть тема увлекательная - вы!

Не углубляясь дальше глаз и губ,

И то бесед нам хватит на столетье.

Мегра

О, сударь, у меня глаза на месте!

А губы ровны и пока что гладки,

И в меру свежи, и довольно алы -

Иль зеркало мое мне нагло лжет.

Фарамонд

Они как бы две вишенки на ветке!

Над ними же струят лучи два солнца

И, отражаясь в них, дают созреть...

Красавица, склоните эти ветки,

Чтоб жаждущий, желанием томимый,

Мог обрести себе благословенье:

Вкусить и жить!

Мегра

(в сторону)

Какой любезный принц!

Та, у кого довольно льда на сердце,

Чтоб охладить весну подобных строк, -

Монахиня, не знавшая соблазна!

(Фарамонду.)

Вы поцелуй в таких стихах сорвали,

Что если относились бы ко мне

Хоть пять подобных строк, то я немедля

Вас чмокнула бы в щеку или лоб!

Фарамонд

Вы можете все это сделать в прозе.

Мегра

И сделаю.

Фарамонд

Не сможете, клянусь.

Я вас опережу.

(Целует ее.)

А вы теперь?

Мегра

Что ж, мне легко, вы путь мне показали.

Я двинусь вдаль.

Фарамонд

Шагайте хоть до завтра.

Я ваш навек. Но мы теряем время...

Согласны вы любить меня, красотка?

Мегра

Любить вас, принц! Но как должна любить я?

Фарамонд

Я сейчас вам это объясню одной короткой фразой, так как отнюдь не

собираюсь обременять вашу память. Вот, слушайте: любите меня и ложитесь со

мной.

Мегра

Что вы сказали? Лечь с вами? Это невозможно!

Фарамонд

Стоит только захотеть, и все можно. Если я с легкостью не научу вас

этому за одну ночь, когда вы ляжете в свою постель, пусть я перестану быть

принцем.

Мегра

Но как же, принц? У вас другая дама...

Наука эта требуется ей.

Фарамонд

Я готов скорее научить танцевать менуэт кобылу, чем обучать принцессу

тому, о чем идет речь. Она даже сама с собой боится лечь спать, у нее и

понятия нет о том, что такое мужчина. Я уж предвижу - когда мы поженимся,

мне попросту придется совершить насилие.

Meгра

Да, признаюсь, обидный недостаток!

Но с вашей помощью неоценимой

Со временем исправится она.

Фарамонд

А что до остальных, которых я тут вижу, за исключением, конечно, вас,

моя прелестница, я лучше готов уподобиться сэру Тиму, учителю, и броситься с

отчаяния хоть на молочницу.

Мегра

Изволили, ваша милость, видеть нашу придворную звезду, Галатею?

Фарамонд

Да ну ее к черту! В своих благоволениях она холодна, как паралитик. Да

вот она тут недавно проплыла мимо.

Мегра

А какого мнения держитесь вы о ее уме, сударь?

Фарамонд

Какого мнения держусь о ее уме? Да соединенные усилия всей королевской

стражи не могли бы удержать его, будь она даже привязана к нему канатами.

Она бы сдунула их всех прочь за пределы королевства. Уж о Юпитере

рассказывают всякое, а ведь по сравнению с ней он просто детская хлопушка.

Приглядитесь, прислушайтесь: ведь ее язык - это прямо гром и молния! Но

скажите, прелестная дама, буду ли я приветливо встречен?

Мегра

Где?

Фарамонд

В вашей постели. Если вы мне не доверяете, то вы оскорбляете меня самым

недостойным образом.

Мегра

О нет, как можно, принц, как можно.

Фарамонд

Изложите ваши условия, и я скреплю их своим кошельком. Можете пожелать

все, что вам взбредет в голову, и я это исполню. Думайте об этом часа по два

каждое утро. Сейчас увидим, застенчивы вы или нет.

Шепните мне - хотите быть моею?

Вот это вам - со мной в придачу. Скоро

Я навещу вас потихоньку.

(Дает ей кольцо.)

Мегра

Принц,

Опасно у меня, но нынче ночью

Я к вам сумею тайно проскользнуть.

Ну а пока...

Фарамонд

Пока - вот это вам,

И сердце вы мое с собой возьмите!

Расходятся в разные стороны. Возвращается Галатея.

Галатея

Ах ты, блудливый юбочник, принц! Так вот каковы твои хваленые

добродетели! Ну погоди, не будь я женщиной, если не поставлю тебе ловушку и

не разоблачу все твои плутни и шашни. - А ты, госпожа вертихвостка, ты

послужишь мне хорошей приманкой! (Уходит.)

## СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Покои Аретузы во дворце.

Входят Аретуза и фрейлина.

Аретуза

Где этот мальчик?

Фрейлина

Здесь он, во дворце.

Аретуза

Дала ему ты денег на одежду?

Фрейлина

Да.

Аретуза

И оделся он прилично?

Фрейлина

Да.

Аретуза

Прелестный мальчик, но немного грустный.

А как его зовут, не знаешь?

Фрейлина

Нет.

Входит Галатея.

Аретуза

Где пропадала? Новости какие?

Галатея

Да что же, лучше трудно и придумать;

Все вышло с нею так, как вы желали.

Аретуза

Ты это видела сама?

Галатея

Пришлось

Мне ради вас и покраснеть немножко.

Аретуза

Ну расскажи.

Галатея

Наслушалась всего я.

Ведь в тихом омуте чертей полно,

И скромница всегда найдет лазейку

И время, чтоб потешиться развратом.

А принц-то, Фарамонд ваш, распалился!

Аретуза

С кем это он?

Галатея

Кого подозревала,

Она и есть. Теперь мне время, место -

Известно все.

Аретуза

Да где же и когда?

Галатея

Сегодня вечером, в покоях принца.

Аретуза

Пока что отправляйся к прочим дамам;

Дальнейшее беру я на себя.

Галатея уходит.

О, ежели судьба, которой мы

Не смеем дерзко задавать вопросы;

Что, дескать, как же так ты поступила? -

Свой приговор еще не изрекла,

То в заключительных страницах дела

(Хотя не все мне в этом деле ясно)

Помолвке этой все же не бывать.

Где этот мальчик?

Фрейлина

Здесь он, госпожа.

Входит Белларио, облаченный в богатое платье.

Аретуза

Ты переменой службы недоволен?

Белларио

Сударыня, я службы не меняю.

Я здесь при вас, чтобы служить ему.

Аретуза

Ах так? Вот это мило. За любезность

Благодарю. А как тебя зовут?

Белларио

Белларио.

Аретуза

И ты умеешь петь?

Играть на лютне тоже?

Белларио

Да, умею -

В часы, когда печаль меня не гложет.

Аретуза

Возможна ли печаль в такие годы?

Учитель, что ли, строгий в школе мучил?

А больше-то ведь не о чем грустить.

Твой лоб и щеки глаже, чем поверхность

Морской волны в безветренные дни...

В морщинах лоб и впалые глаза -

Вот где печаль всегда таиться любит!

Скажи-ка, милый, лучше откровенно:

Хозяин твой меня... меня он любит?

Белларио

Любовь? Я ничего о ней не знаю.

Аретуза

Любви не знаешь? А изведал грусть!

Да нет, ты заблуждаешься. А как он,

В речах благожелателен ко мне?

Белларио

Ну если вот что, например, любовь:

Забыть любых друзей бесповоротно,

Мечтая лишь о вашей красоте...

Иль, если вот что, например, любовь:

Вздыхая, со скрещенными руками

Сидеть весь день и вдруг сорваться с места,

Выкрикивая громко ваше имя,

Как о пожаре в городе кричат...

Иль, если вот что, например, любовь:

Слезами заливаться беспрестанно,

Узнав о смерти или же убийстве

Какой-то дамы, только потому,

Что, может быть, в виду имелись вы...

Иль, если, прекратив потоки жалоб

(Что я считаю маловероятным),

Он робко произносит ваше имя,

Как бы роняя бусинку от четок, -

Вот если это все и есть любовь,

Тогда, клянусь вам, что он любит вас!

Аретуза

Хитер ты, мальчик! И умеешь лгать

Ты господину своему на пользу!

Тебе известно, что любая ложь,

Где говорится о любви Филастра,

Милей, дороже мне в сто раз, чем правда

О том, что он меня совсем не любит.

Ну что ж, пойдем. Служи теперь и мне.

Я очень тороплюсь. Пора заняться

Делами господина твоего!

Уходят.

## СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

У дворца. Во дворе перед покоями Фарамонда.

Входят Дион, Клеримонт, Фразилин, Mегра и Галатея.

Дион

Сударыня, давайте поболтаем!

Мужчины после ужина обычно

Не прочь пройтись одну-другую милю,

А женщины часочек поболтать -

Им это заменяет все прогулки.

Галатея

Да поздно уж.

Mегра

Мои глаза сейчас

Мне освещают только путь к постели.

Галатея

Боюсь, они слипаются настолько,

Что вряд ли попадете вы домой!

Входит Фарамонд.

Фразилин

А вот и принц!

Фарамонд

Еще вы не легли?

Сударыни, как поздно вы не спите!

А что вы скажете о снах приятных

До самого утра?

Mегра

Я предпочту,

Чтоб кто-то нас будил перед зарею.

Входят Аретуза и Белларио.

Аретуза

Прекрасно, принц! Вы среди дам опять...

Любезности и шутки... А не поздно ль?

Клеримонт

Да, да.

Аретуза

Не уходите, будьте здесь.

(Уходит.)

Mегра

(в сторону)

Нет, черт меня возьми, она ревнует!

(Громко, Фарамонду.)

Взгляните, принц, на спутника принцессы:

Он или Гилас, иль Адонис он!

Фарамонд

Да, он вполне за ангела сойдет.

Мегра

Он должен будет вскоре после свадьбы,

У изголовья вашего склоняясь,

Как юный Аполлон, вам песни петь

Под звуки лютни, навевая сон.

Он вам обоим может пригодиться.

Фарамонд

В мальчишках этих я не нахожу

Особой музыкальности.

Meгра

Я тоже.

От них не много толку, но ума

У них у всех еще, пожалуй, меньше.

Дион

Он в услуженье у принцессы?

Фразилин

Да.

Дион

Мальчишка славный и одет изящно!

Фарамонд

Сударыни, спокойной ночи. Утром,

Покуда спите вы, успею я

В лесах зеленых затравить оленя.

Мегра

Успеха вам от всей души желаю!

Фарамонд уходит.

Прощайте, господа. Нам спать пора.

Галатея

Да, доброй ночи всем.

Пускай все ваши сбудутся мечты!

Аретуза

Они серьезны. И надеюсь я,

Что вы в мужья не будете мне прочить

Того, кто, распаленный сладострастьем,

Меня бросает и бежит к другой.

Дион

Что это значит?

Король

Если это верно,

То пусть неизлечимая болезнь

Падет на эту даму. Отдыхайте!

Мы разберемся сами.

Аретуза и Белларио уходят.

Господа!

Прошу сюда ко мне. Вы мне нужны.

Что, Фарамонд ушел в свои покои?

Дион

Я видел, как поднялся он к себе.

Король

Эй, кто там! Быстро разузнайте мне,

Где эта Мегра!

Дион и несколько придворных уходят.

Клеримонт

Государь, она

Ушла с другими дамами недавно.

Король

Но если у себя она, то нам

Приходится отбросить подозренья.

(В сторону.)

О боги, вижу я теперь, что тот,

Кто незаконно отнял у другого

Богатство или государство, - проклят!

И проклят в том, чем тот благословлен!

Уж он от брака не дождется сына,

Наследника короны, и навек

С лица земли его сотрется имя...

А если дочка будет у него,

То, выйдя замуж, счастья не узнает,

И сами боги будут беспрестанно

Меж мужем и женою сеять ссоры.

О, сжальтесь, боги, мне простите грех!

Пусть не падет он на мое дитя!

Она невинна и законов ваших

Не преступала. Но зачем прошу

Богов, в руках держащих справедливость,

Когда моленья возношу с земли,

Которой сам владею незаконно?

Дион возвращается.

Дион

Государь, я спрашивал о ней, и ее служанки поклялись, что она во

дворце. Но мне думается, что они все-таки сводницы. Я сказал им, что мне

нужно поговорить с ней, тогда они расхохотались и ответили, что их госпожа

лежит, утратив дар речи. Я заявил, что у меня дело весьма важное, а они

ответили, что она тоже не пустяками занята. Я разозлился и закричал на них,

что мое дело - вопрос жизни и смерти, а они в ответ, что таков и вопрос о

том, как их госпожа проведет сегодня ночь. Я стал настаивать, говоря, что

едва ли это возможно: ведь я только что виделся с нею, а они, улыбаясь,

тонко дали мне понять, что спать - это означает не что иное, как лежать в

постели, и стали лукаво подмигивать. Ничего более ясного я от них добиться

не сумел. Короче говоря, государь, я полагаю, что она не у себя.

Король

Тогда нельзя терять нам ни минуты!

Поставьте стражу там, у задней двери.

Ни выйти, ни войти никто не должен,

Иль головой ответите за это.

Стража уходит.

Стучите к принцу, господа! Погромче!

Дион, Клеримонт и другие стучат в дверь в Фарамонду.

Да что они - оглохли от блаженства?

Вы у меня очухаетесь! Громче!

Молчит? Не думаю, чтоб там он спал

При этом шуме. Ну, еще сильнее! -

Эй вы, проснитесь, принц! Эй, Фарамонд!

Фарамонд появляется в окне.

Фарамонд

Какой наглец меня тревожит ночью?

Охрана где? Клянусь душой, я в гневе!

За эту дерзость жизнью он ответит!

Король

Принц, ошибаетесь, мы вам друзья.

Сойдите вниз, пожалуйста.

Фарамонд

Король!

Король

Он самый. Ну-с, живей спускайтесь, сударь!

Сейчас мы кой о чем поговорим.

Входит сошедший вниз Фарамонд.

Фарамонд

Я нужен вашей светлости? Позвольте

Мне вас сопровождать в покои ваши.

Король

Нет, слишком поздно, принц. Пойдемте к вам.

Фарамонд

Но у меня есть важные причины

Вам отказать, учтивость нарушая.

Не напирайте, господа! Ко мне

Вы только через труп мой попадете.

Король

Эй, сударь, мой совет вам - образумьтесь!

Я должен к вам войти, и я войду!

Фарамонд.

Себя я не позволю опозорить!

Тот, кто войдет, тот встретит смерть свою!

О государь, неужто вам не стыдно

Ко мне, который вам теперь так близок,

Вторгаться с этой непотребной сворой

И в столь неподобающее время?

Король

Зачем вы так волнуетесь? Ничем

Особенным мы вам не угрожаем.

Я лишь хочу у вас устроить обыск,

А почему - уж это дело наше.

Входите, говорю вам.

Фарамонд

Ни за что!

В окне появляется Mегра.

Meгрa

Пускай заходят, принц, пускай заходят!

Я встала и одета. Знаю я,

Что нужно им. Им лишь бы опорочить

Невинность женскую. За этим алчно

Охотятся они. Ну что ж, пускай!

Вы правы, господа. Я с ним спала!

О государь, ужели благородно

Позорить наши слабости публично?

Король

Сойдите вниз!

Мегра

Ну что ж, не побоюсь!

Все эти ваши крики, визги, вопли,

И шепот сплетен, и насмешек залпы

Меня смутить ни капельки не могут.

Но я приберегла на всякий случай

Орудье мести. Вы полны презренья,

А я ликую.

Король

Вы сойдете вниз?

Мегра

Да, но над вами посмеюсь я славно

И, если мне удастся, в грязь втопчу.

(Скрывается наверху.)

Король

(Фарамонду)

Вас, сударь, за разврат я покараю!

Вы губите достойнейшую даму.

Но к этому вернемся мы потом. -

Пока отсюда уведите принца

И уложите спать в моих покоях.

Фарамонд и придворные уходят.

Клеримонт

Подсуньте ему еще какую-нибудь девку - и он мигом очутится в постели.

Дион

Как странно, что нельзя ступить ни шагу,

Вздохнуть нельзя без разрешенья свыше!

Уж если так врываются в дома,

Дай бог любому спать с женой спокойно,

В дела страны при этом не вторгаясь.

Входит опустившаяся вниз Мегра.

Король

Ну, дама чести, где же ваша честь? -

Ей, видите ли, принцы лишь по вкусу! -

Ты, мерзостная тварь, произведенье

Трудов аптекаря и маляра,

Ты, похоти шумящий океан,

Ты, мыслей диких голая пустыня,

Ты, облако зловонное заразы,

Ты, скопище бесчисленных болезней,

Ты, в ком весь грех, весь ад, все злые духи, -

Скажи, неужто не нашла другого

На свете, кроме принца моего,

Чтоб обольщать уловками и лестью

И честь порочить дочери моей?

Клянусь богами, свита, и пажи,

И все придворные мои отныне,

Тебя встречая, будут улюлюкать,

Швырять в тебя гнилые апельсины,

Петь о тебе зазорные стишки...

На всех заборах будет имя Мегры!

А, вы смеетесь, госпожа Венера?

Мегра

О государь, прошу меня простить!

Не в силах я от смеха удержаться,

Когда я вижу вас таким веселым.

Но если вы осмелитесь, король,

Так поступить, тогда клянусь богами,

Которыми и вы уже клялись,

Да и моими личными вдобавок,

Тогда я тоже кой-кого найду,

Кто здорово потешится над вами!

Принцесса, ваша дочь, со мною вместе

В стишках зазорных будет воспеваться

И рядом красоваться на заборах,

Не искушайте более судьбу:

Я знаю вашу дочь и все ее

Уловки, плутни, хитрости и шашни...

Все разглашу, разврат ее раскрою!

Я знаю и любовника ее:

Лет восемнадцати, красивый мальчик.

Я знаю все их тайны и секреты,

Где и когда встречаются они...

Довольно, сударь, я разъярена!

Вы в фурию тихоню превратили,

И, если я теперь не доведу...

Король

Какой там мальчик? Что она, взбесилась?

Мегра

Увы, король, вам это неизвестно?

Мне стыдно ворошить всю эту грязь,

И вы храните лучше это в тайне,

Как вы себя храните от безумств

Бунтовщиков, - иль небом я клянусь,

Что в эту бездну рухну не одна.

Все, что я знаю, станет всем известно,

Как на углах расклеенный указ.

Все языки болтать об этом станут

По всей стране и вольно и свободно...

Я в небо запущу звезду волхвам:

Пусть так она пылает и сверкает,

Чтоб даже в самых дальних королевствах

Ей все дивились, шли за ней вперед

До склона дней, до светопреставленья!

Любуйтесь же падением принцессы!

Король

Так, стало быть, у дочери - любовник?

Клеримонт

Простите, ваша милость, у нее

Я видел мальчика-пажа красавца.

Король

К себе без промедленья отправляйтесь!

На время постараюсь все забыть.

Мегра

Попробуйте, а я отвечу тем же.

Король и Мегра уходят в разные стороны.

Клеримонт

Ну, знаете, это прямо Геркулес в юбке. Если бы среди женщин нашлось

восемь чудес света, то эта дама вполне могла бы возглавить их отряд в

качестве капитана.

Дион

Поистине у нее на языке целый полк дьяволов, она так и мечет вспышками

пламени. Да, она так уязвила короля, что все доктора в стране вряд ли сумеют

его вылечить. Этот мальчик неожиданно оказался противоядием, исцеляющим ее

язвы, этот мальчик, этот мальчик принцессы, этот славный, невинный,

добродетельный мальчик, и притом красивый мальчик, - никто о нем худого

слова не скажет! При таких обстоятельствах что ж тут остается делать?

Позвольте, господа, пожелать вам всего хорошего!

Фразилин

Да нет уж, мы пойдем с вами.

Уходят.

## АКТ ТРЕТИЙ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Часть дворцового двора.

Входят Дион, Клеримонт и Фразилин.

Клеримонт

Сомнений нет.

Дион

Да, это сами боги

Карают ныне короля сурово

Его же детищем. Но нам не стыдно ль,

Вельможам и дворянам благородным,

Приверженцам свободы, наблюдать,

Как принц Филастр - зерцало, доблесть века

Отторгнут от своих законных прав

Надменным королем и должен молча

Глядеть, как перейдет его корона

Теперь во власть девчонки похотливой,

Разврату предающейся с мальчишкой!..

Она вдобавок в брак вступить готова

С заморским принцем, чуждым нам во всем.

Там, может быть, его считают принцем,

А я считаю, что он скуден тем,

Что в нас есть высший признак благородства -

Умом он скуден!

Фразилин

Тот, кто с нами вместе

Филастру не придет с мечом на помощь,

Да будет проклят навсегда богами!

Клеримонт

Филастр и сам колеблется пока...

Все ждут его - дворяне и народ;

Народ и тот на стороне Филастра!

Все за него, все с принцем заодно

И, как под ветром зрелые колосья,

В порыве общем тянутся к нему.

Дион

Причина, почему Филастр так медлит,

Заключена в его любви к принцессе.

Он Аретузу любит беспредельно,

А мы ее низвергнуть в бездну можем.

Фразилин

Он не поверит нам.

Дион

Да, господа,

Но это очевидно.

Клеримонт

Это ясно.

Она позор страны. Но как же нам

Все это втолковать ему удастся?

Фразилин

Мы в этом сами все убеждены.

Дион

Ему всю правду для его же блага

Я изложу как собственное мненье:

Скажу, что это мне известно точно...

Нет, поклянусь, что видел это сам!

Клеримонт

Так будет лучше.

Фразилин

Тут уже ему

Придется сдаться.

Дион

Вот он сам идет.

Входит Филастр.

Принц, добрый день. А мы уже давно

Разыскиваем вас.

Филастр

Друзья мои!

Вы друга не оставили в беде,

Вы не чураетесь тех, кто в опале

Страдает, хоть за ним и нет вины,

Да будут светлы ваши дни всегда!

Чем я могу достойно вам служить?

Дион

О принц, мы оживить стремимся доблесть,

Которая у вас в груди таится.

Воспряньте и возглавьте возмущенье!

Дворянам и народу опротивел

Король - тиран и деспот. Нынче каждый,

Кто знал иль слышал слово "добродетель",

Без колебания поддержит вас.

Филастр

Великой чести удостоен я,

Но вашей я любви не заслужил.

Мои друзья, мне стыдно перед вами!

Я благодарен вам от всей души,

Но знайте, что для замыслов моих

Еще покуда время не приспело.

Поверьте, очень скоро ваша дружба,

Любовь друзей понадобится мне...

Но рано начинать. Еще не время!

Дион

Оно грозней, чем думаете вы!

И то, чего мы после не добьемся,

Быть может, нынче завоюем силой.

А что до короля, то весь народ

Его давно смертельно ненавидит

И общую любимицу, принцессу...

Филастр

Что, что такое?

Дион

Тоже презирает.

Филастр

Вот странно! Почему?

Дион

Худая слава

О ней пошла.

Филастр

Ты лжешь!

Дион

Но, принц...

Филастр

Ты лжешь!

(Хватается за шпагу; его удерживают.)

И ты за ложь ответишь мне. Я думал,

Что честен ты... Но так оклеветать

Невинную - ведь это ж мерзкий грех!

Простить нельзя такую клевету,

Потом бороться трудно будет с нею,

Когда она везде распространится...

Ведь клевета растет, как снежный ком.

Я должен с корнем вырвать эту ложь!

Нагромоздите горы до небес

Меж мной и тем, кто клевету измыслил, -

И я взберусь на пики и хребты,

Чтоб с их высот обрушиться, как гром,

На подлого злодея.

Дион

Очень странно!

Он впрямь влюблен.

Филастр

Я истину люблю!

Она - моя властительница! Месть

Тому, кто оскорбит ее! Пустите!

Фразилин

Постойте! Да имейте же терпенье!

Клеримонт

Не забывайте - перед вами друг.

Он выполняет долг, и доводы свои

Вам объяснит.

Филастр

Тогда прошу прощенья!

Я был невежлив, защищая правду.

Но, если б вас за вашею спиной

Чернили предо мной, оклеветали, -

Я в ярость бы такую же пришел.

Дион

Но это правда.

Филастр

Нет, не повторяйте!

Остерегитесь! Да ведь это значит,

Что женщины все лживы до одной!

Нет, это невозможно! Почему

Вы склонны полагать ее виновной?

Дион

Помилуйте, да ведь ее застигли...

Филастр

Ложь! Я клянусь, что это ложь! Не может

Она... Скажите, я молю, скажите...

Возможно ль, что все женщины так подлы?

Дион

О нет, не все.

Филастр

Нет, это невозможно.

Дион

Ее застали с юношей пажом.

Филастр

С каким пажом?

Дион

Который ей же служит.

Филастр

О боги! Этот мальчик у нее...

Дион

А разве этот мальчик вам знаком?

Филастр

(в сторону)

В аду с ним будут дьяволы знакомы! -

(Громко, Диону.)

Вы ошибаетесь, мой добрый друг!

Давайте все обсудим хладнокровно.

Ну, будь она развратницей, зачем

Ей льнуть тогда к незрелому юнцу?

Она б такого выбрала, который

Ее поймет с полслова и в разврате

Ни удержу не знает, ни границ.

Ведь в этом для порока наслажденье!

Нет, вы оскорблены, она и я!

Дион

Как это - вы?

Филастр

Да оскорблен весь мир,

Когда несправедливость торжествует!

Дион

Принц благородный, ваша добродетель

Не в силах уловить коварства женщин.

Короче говоря, я сам застал их...

Филастр

О дьяволы! Не искушай меня!

Пусть заразился б ты в тот миг чумою,

Когда застал их! С глаз моих долой!

Пусть громом в грудь ты был бы поражен,

Когда застал их! Пусть бы онемел

Навеки, чтоб разврат предать забвенью!

Фразилин

Видали вы его таким безумным?

Клеримонт

Нет, никогда.

Филастр

Все вихри, что летят

По небу с четырех концов земли

И властвуют над морем и над сушей,

Не смогут чистой женщины найти.

Кто друг мне? В руки меч - и в грудь вонзите!

Дион

Неужто вас все это так волнует?

Филастр

Когда я вижу гибель чистоты,

Я вне себя. А здесь - особый случай!

Дион

В себя придите, принц, и успокойтесь.

Подумайте, как действовать теперь.

Филастр

Благодарю! Я так и поступлю.

Уйдите все, мне надо все обдумать,

А завтра снова встретимся мы с вами.

Я дам ответ.

Дион

Пусть наведут вас боги

На ясный путь!

Фразилин

Он вышел из себя.

Клеримонт

А все из доблести и благородства.

Дион, Клеримонт и Фразилин уходят.

Филастр

Забыл спросить, где там он их застал...

Догнать иль нет? О, если б океан

Мне хлынул в грудь и погасил бы пламя!

Оно все больше будет разгораться.

Больней всего узнать мне было, с кем

Она сошлась, чем то, что изменила.

А тот, кто мне поведал это, честен;

От лжи далек он, как она - от правды.

О, если б мы, как звери, не страдали

Ото всего того, что мы не видим!

Бык и баран вступают в бой жестокий

За самку, привлекающую взоры,

Но прочь ее возьмите - и они

Утихомирятся и вновь начнут

Пастись в лугах, жирея и тучнея,

И наслаждаться ключевой водой,

И ночью спать спокойно, безмятежно.

Но жалкий человек...

Входит Белларио.

О боги, боги!

Вот он подходит, и его лицо

Ничуть не изменилось, и порок

Его не исказил! Где справедливость?

Ужель поймать хотите мир в ловушку,

Изменникам придав подобный облик?

Нет, я не верю, что виновен он!

Белларио

Принц, добрый день! Я послан к вам принцессой:

Она вам шлет любовь, привет и это.

(Дает ему письмо.)

Филастр

Белларио, ее любовь ко мне

Я вижу в том, что и в тебе она

Души не чает. Ты одет прекрасно!

Белларио

Но это против моего желанья,

Я милостей таких не заслужил.

Такой наряд служителю приличен,

Но он совсем не подобает мне.

Филастр

Ты стал хитер, мальчишка, при дворе.

(В сторону.)

Все женщины-преступницы могли бы

Притворству превосходно поучиться

Из этого письма. Она мне пишет,

Что сердце в ней ко всем алмаза тверже,

Но тает, словно снег, от глаз Филастра.

(К Белларио.)

Как обращается с тобой принцесса?

Скажи - и о ее любви ко мне

Тогда смогу иметь я представленье.

Белларио

Не как с прислужником, а так, как будто

Я чем-то близок ей иль жизнь спасал

Уже не раз ей верностью своею.

Она ко мне относится, как мать,

Нежней, чем мать к единственному сыну.

Вот так обычно тщательно следят

За тем, кто отдан им на попеченье

И за кого они в ответе жизнью.

Вот так ко мне относится принцесса.

Филастр

Что ж, это удивительно приятно.

А говорит она с тобою нежно?

Белларио

О да, она обычно говорит,

Что тайны все любовные свои

Доверит мне, и часто называет

Меня своим помощником прелестным,

И просит не грустить в разлуке с вами.

Награду мне за службу обещает -

И так все это ласково и нежно,

Что я послушаю - и чуть не плачу.

Филастр

Гм, ничего себе!

Белларио

Вы не больны?

Филастр

Я? Нет, Белларио.

Белларио

Мне показалось,

Что голос ваш как будто бы дрожит,

Что взгляд у вас не так спокойно ясен,

Как видеть я привык.

Филастр

Нет, ты ошибся.

Тебя принцесса гладит по головке?

Белларио

Да.

Филастр

А иной раз и по щечке треплет?

Белларио.

Случается.

Филастр

Она тебя целует?

Белларио

Что, господин?

Филастр

\_Тебя\_ она целует?

Белларио

Нет, что вы!

Филастр

Брось! Я знаю... Не скрывай!

Белларио

Да нет же, принц, я жизнью вам клянусь.

Филастр

Ну, стало быть, она меня не любит.

Не спорь, она целует. Я просил,

Сам заклинал ее любовью нашей

Тебе отдать всю радость наслажденья

И наготы. Я клятву взял с нее,

Что насладишься ею ты. Скажи:

На свете с кем она сравниться может?

Дыхание ее не слаще разве

Ветров Аравии, что ароматом

Плодов созревших осенью полны?

А разве ты не видел у нее

Два влажных шара из слоновой кости?

Да разве вся как есть - она не прелесть?

Белларио

Ну, значит, я недаром был встревожен.

Когда впервые я ее увидел,

Недоброе мне сердце предвещало.

Вас с толку сбил какой-то негодяй,

На что вы намекаете - мне ясно.

Пусть на того обрушатся утесы,

Кто эту хитрость адскую измыслил,

И ваш высокий разум стер во прах.

Филастр

Ты думаешь, я на тебя сержусь?

Сейчас свой замысел тебе открою.

Я Аретузу страстно ненавижу,

И я тебя подкинул как приманку.

Так вот теперь я и хочу узнать -

Она предалась страсти или нет,

Как я хотел? Ответь же, не томи!

Белларио

Принц, я отвечу: вы во мне ошиблись!

Будь даже Аретуза похотливей,

Нескромней, чем козлы и воробьи,

Греши она тайком от всех бесстыдно, -

Я в этом не пошел бы ей навстречу.

Но то, что знаю как ее слуга,

Я не скажу до смерти никому.

Филастр

Ах сердце, сердце!

Бальзам такой страшней самой болезни!

Скажи, что знаешь.

(Выхватывает меч.)

Все равно исторгну

Я из тебя признанье до конца,

Иль в сердце этот меч тебе вонзится...

Я все узнаю, словно на духу!

Прочту все мысли.

Белларио

Вы уже прочли их!

(Становится на колени.)

Клянусь вам, принц, она чиста, как снег!

Но, будь она гнуснее преисподней

(И это сделалось бы мне известно!),

Ни сталь меча, ни королей приказ,

Ни пыток боль, ни медные быки,

Ничто б не вырвало из уст признанья!

Филастр

Ну так зачем же мне с тобой возиться!

Ты обречен. Тебя я ненавижу!

Тебя проклятью я готов предать!

Белларио

Что мне страшнее ненависти вашей?

Сильнее кары нет и у богов.

Филастр

Стыдись! Так юн и так уже коварен!

Ты с нею наслаждался? Говори,

Когда и где, не то пусть я погибну,

Коль в порошок мерзавца не сотру!

Белларио

Нет, никогда, в том небом я клянусь!

А если лгу, чтоб жизнь спасти трусливо,

То пусть живу сто лет, отвержен всеми!

Колите, режьте, на куски кромсайте -

Я буду лишь судьбу благословлять!

Филастр

А умирать-то, вероятно, страшно?

Не может мальчик смерть принять спокойно!

Белларио

Какой же смысл стать взрослым и узнать,

Что в том, кто лучше, выше всех на свете,

Безумство страсти разум одолело.

Филастр

Но что такое смерть - ты понимаешь?

Белларио

Да, знаю; это хуже, чем родиться.

Последний сон и отдых от тревог.

А этого мы тайно все так жаждем!

Смерть - это значит проиграть игру,

Проигранную с самого начала.

Филастр

Но знай, предатель, существуют муки

Для грешных душ. Когда о них помыслишь,

Струхнув, ты все мне выложишь сполна.

Белларио

Пусть все они обрушатся при жизни!

Раз я предатель иль помыслил даже

О том, в чем обвиняете меня,

Раз я изменник, - строго покарайте!

Убейте же!

Филастр

Забыл спросить, где там он их застал.

Как этому мальчишке не поверить?

Клянется он так искренне, что боги,

Будь это ложь, его бы покарали.

(Вкладывает меч в ножны.)

Белларио, вставай!

Белларио поднимается с колен.

Так убедительна твоя защита,

Так искренне звучат твои слова,

Что я, хоть и считаю их обманом,

Но далее настаивать не в силах.

Ты был лукав со мной - и это худо,

Но я люблю твой ясный, честный взгляд.

Я мстить не стану, юность пощажу...

Что б ты ни совершил, моя любовь

К тебе не гаснет, но меня тревожит,

Что я тебя заставил побледнеть...

Так шел к тебе румянец! Милый мальчик,

Давай расстанемся. Случилось нечто,

Что в ярость дикую меня приводит,

Когда тебя я вижу. Если ты

Мне друг - то с глаз долой!

Белларио

Да, я уйду,

Чтоб вас не раздражать, уйду с рассветом.

Но вижу я сквозь горечь слез разлуки,

Что глыбой клевета легла на вас,

И на нее, и на меня. Прощайте!

Прощайте навсегда! Но если слух

До вас дойдет о гибели моей

От горя и тоски, а после вы

Узнаете, что не был я виновен,

То хоть одну слезу мне посвятите -

И в мире успокоюсь я навек.

Филастр

Что б ты ни заслужил, благословенье

Ты от меня прими.

Белларио уходит.

О, где же, где,

В каком источнике мне исцелиться?

Природа зла. Мутится ум от бед,

И мучит бред, но нет спасенья, нет!

(Уходит.)

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Покои Аретузы во дворце.

Входит Аретуза.

Аретуза

Ума не приложу - где мой мальчишка?

Я думаю, любимый мой все время

Расспрашивает своего посланца:

Как я спала, проснулась, что сказала,

Как часто вспоминала о Филастре,

Как я вздыхала, плакала и пела,

И все такое... Если бы не это,

Я злилась бы, что он запропастился.

Входит король.

Король

Опять задумалась? А где же слуги?

Аретуза

Я здесь одна. Не нужен мне никто.

Душа чиста, чего же мне бояться?

Король

Скажи, здесь мальчик есть какой-то?

Аретуза

Да.

Король

Что это за мальчишка?

Аретуза

Просто - паж.

Король

И он красив?

Аретуза

Да, не урод, пожалуй.

Он очень исполнителен, умен...

Держу его не ради красоты.

Король

И песни он поет под лютню?

Аретуза

Да.

Король

Лет восемнадцати?

Аретуза

Не знаю точно.

Король

Готов на все услуги он?

Аретуза

Простите,

Что за допрос, позвольте мне узнать?

Король

Его прогнать должна ты.

Аретуза

Государь?!

Король

Его прогнать должна ты! Стыдно мне

Здесь об его услугах толковать.

Аретуза

Но, государь, я вас не понимаю.

Король

Дочерний долг - отцу повиноваться!

Исполни долг и прогони мальчишку.

Аретуза

Но разрешите лишь узнать причину...

Я вашей воле тотчас покорюсь.

Король

Подумать только! Даже не краснеет!

Прочь вышвырни его, или тебя

Я выгоню из дому. Стыд, позор -

Здесь во дворце, и на моих глазах...

Клянусь богами, даже молвить вслух

Я не решусь, что ты тут натворила.

Аретуза

А что же я такого натворила?

Король

Здесь речь идет о новом языке.

Все рады изучать его. А чернь

Уж говорит на нем довольно бегло.

Грамматика проста. Пойми же ты,

Что слухи поползли везде и сплетни.

Прочь вышвырни его без промедленья!

Изволь приказ мой выполнить! Прощай!

(Уходит.)

Аретуза

Где девушка спокойно может жить

Без клеветы? Увы, не там, где люди.

Им все годится: мненья, сны, ошибки -

Все правдою становится. И пищей

Здесь служат и позор и клевета.

А видя добродетели твердыню

Незыблемой пред канонадой лжи,

Они чернить берутся добродетель.

От неудач они, шипя, как змеи,

В гробницы мечут яростные ядра,

Тревожа мирный сон имен высоких,

И расплавляют мрамор ледяной.

Входит Филастр.

Филастр

Мир вам, моя прелестная принцесса!

Аретуза

О милый мой, во мне смятенье чувств!

Филастр

Ужели слезы вызвать смертный мог

Из этих глаз? Кто виноват, скажите?

И я, ваш верный раб и ваш слуга,

Вновь вами созданный и вдохновленный,

Я вашу честь сумею защитить.

Аретуза

О, милый этот мальчик...

Филастр

Этот мальчик?

Аретуза

Твой дар, прелестный мальчик...

Филастр

Что же с ним?

Аретуза

Отныне быть моим не может он.

Филастр

Но почему же?

Аретуза

Нас подозревают.

Филастр

Подозревает? Кто?

Аретуза

Король.

Филастр

(в сторону)

О боги!

Да, значит, не напрасно я ревную... -

Так что ж, расстаньтесь с ним!

Аретуза

Жестокий! И в тебе из камня сердце?

А кто ж поведает тебе, как сильно

Тебя люблю? Кто будет в страстных клятвах

Лить волны слез моих перед тобой?

Кто будет письма, кольца и браслеты

Передавать? Кто, о себе забыв,

Тебя хвалить мне будет днем и ночью?

Кто будет петь элегии твои

И грустно душу погружать в забвенье?

Кто, лютню взяв, навеет на ресницы

Мне тихий сон, и я засну, шепча:

"О милый, милый мой Филастр!"

Филастр

(в сторону)

О сердце!

Пусть лучше б тот разбил тебя в куски,

Кто нашептал мне об ее измене. -

Забудьте о мальчишке, госпожа...

Я вам другого, лучшего добуду.

Аретуза

Такого, как Белларио, нигде

На свете нет!

Филастр

Да просто вы привыкли.

Аретуза

С тобой, мой мальчик, навсегда уходит

Уменье тайны сохранить в любви!

А верность, бескорыстное стремленье

Как можно лучше выполнить приказ?

Пусть слуги, что придут тебе на смену,

Лишь продают и предают любовь!

Филастр

Весь этот страстный вопль из-за мальчишки?

Аретуза

То был твой паж, ты мне его прислал!

Ну как не тосковать, его теряя?

Филастр

О ты, неверная!

Аретуза

Что, что, мой милый?

Филастр

Ты лжива и лукава, Аретуза!

Владеешь ты лекарством исцелить

Мой мозг безумный? Нет? Так брось болтать!

Ищи его!

Аретуза

Лекарство? Чтоб заснуть?

Филастр

Навеки, Аретуза. Вы, о боги,

Пошлите мне терпенья высший дар!

Да разве не стоял я, беззащитный,

Один перед ударами судьбы?

Да разве сонмы бедствий бесконечных

Не хлынули на жизнь мою, как море?

Да разве я смертельную опасность

Не встретил грудью и, смирив насмешкой,

С веселым смехом дерзко отшвырнул?

Да разве я под гнетом не живу,

Как будто слыша погребальный звон

И видя пред собою мрак могилы?

Ужели я все это перенес,

Чтобы в конце концов погибнуть глупо

От женского обмана? Ах, мальчишка,

Будь проклят он! Ужели только он

Твою способен похоть утолить?

Аретуза

Я вижу, что опутана кругом.

Здесь заговор задуман кем-то подлый,

Чтоб погубить меня! Как я несчастна!

Филастр

Остаток прав моих на королевство

Возьми себе, любимчику отдай!

Мне радости они не доставляют...

Пойду искать такое место в мире,

Где женщин нет, где их и не бывало,

Где свой они не изливают яд.

Там буду жить и проклинать тебя!

Пещеру вырыв, птицам и животным

Я буду проповедовать о том,

Что все вы представляете собою,

Чтобы помочь от женщин им спастись, -

то ваши взоры - небо, сердце - ад,

Что ваши языки, как скорпионы,

Целят и жалят ядом, ваши мысли

Все сплетены из тысячи обманов

В узор неясный тонкой паутины,

Что тот безумец, кто до самой смерти

Всем женским взорам верит безрассудно,

Что тот навеки человек пропащий!

Что все добро в вас - только призрак, тень,

Оно бывает с вами на заре,

А на закате исчезает где-то,

И ты покинут и забыт! Что ваши

Все клятвы нежные подобны льдам:

Лишь ночью стойки, а с восходом - тают!

И, наконец, что, взятые все вместе,

Вы - путаница, беспредельный хаос,

В котором слепо мечется любовь!

Печальны эти истины! Но буду

До самой смерти я о них твердить.

Прощай, моя тоска, мое блаженство!

(Уходит.)

Аретуза

О боги, сжальтесь, громом поразите!

Ужель я эту кару заслужила?

Пусть станет грудь прозрачной, как хрусталь,

Чтоб видел мир, объятый подозреньем,

Малейший отблеск гнусной мысли в сердце...

Где, женщины, найти нам постоянство?

Входит Белларио.

О боги, смилуйтесь, каким он черным.

Каким виновным кажется теперь... -

Ах ты, притворщик, ты, кто в колыбели

Уже был лжив, еще не зная речи,

Ты послан в мир обманывать невинность...

Вы можете с хозяином своим

Торжествовать над прахом бедной девы,

Погубленной безумным вихрем страсти...

Не столь победа эта триумфальна,

Как отвратительна... Ступай же прочь!

Раз нет стыда, то слушайся приказа!

О, если бы ты только понимал,

Какую роль позорную сыграл ты,

Ты бы зарылся под отроги гор

Так глубоко, что не отрыть вовеки.

Белларио

Какой же бог неумолимый в гневе

Наслал на благородные умы

Такое помраченье? Госпожа,

Тоска, что вы вселяете мне в душу,

Лишь капля по сравненью с океаном,

Бушующим во мне уже давно.

Хозяин мой пронзил мне сердце гневом

И все надежды светлые убил.

Уйти от вас - просить меня не нужно,

Я сам пришел проститься навсегда!

Я никогда бы не дерзнул уйти

От госпожи такой, как вы, подобно

Проворовавшемуся мальчугану

Иль грешному в каком-то озорстве...

Пусть боги вас хранят во мгле страданий!

Пусть время быстролетное откроет

Всю правду оскорбленному Филастру

И подлинный ваш облик. Ну а я

Уйду навек в далекие края!

(Уходит.)

Аретуза

Да будет мир с тобой! Уж ты однажды

Меня до грани гибели довел...

Но, если вновь терять придется Трою,

Ты иль другой щенок с таким обличьем

Меня сумеет выманить речами

Да и пустить - лохматую, нагую -

По улицам пылающим метаться.

Входит фрейлина.

Фрейлина

Принцесса, собирается король

Охотиться, и вас он приглашает

Настойчиво.

Аретуза

Удачней быть не может!

Диана, если ты карать способна

И девушек, как юношей, - позволь

Тебя застигнуть в гроте в час купанья

И преврати в затравленную лань...

Пусть стану жертвой стаи злобных псов,

Став новою легендой для веков!

Уходят.

## АКТ ЧЕТВЕРТЫЙ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Перед дворцом.

Входят король, Фарамонд, Аретуза, Галатея, Мегра, Дион, Клеримонт, Фразилин

и придворные.

Король

Готово ль все - охотники, собаки,

И лошади, и луки?

Дион

Все, король.

Король

(Фарамонду)

Вы хмуритесь. Ну полно, мы забыли

Проступок ваш. Пусть он не омрачает

Вам настроенье. Не дерзнет никто

Хоть словом вам об этом намекнуть.

Дион

Он похож на старого объевшегося жеребца после скачки. Да к тому же он и

мрачен, как сурок. Смотрите, как он пал духом! Эта девка угодила ему прямо

посередке, меж ветра и воды, и, смею надеяться, вызвала течь.

Фразилин

В поучениях он не нуждается, а бьет наверняка. Но величайший недостаток

его в том, что он слишком много охотится в землях, смежных с королевскими

владениями. Пора бы ему перестать заниматься браконьерством!

Дион

А свой рог он позабыл в сторожке, где недавно провел ночь. О, это

превосходная борзая! Пустите его в погоню за женщиной и, если упустит,

держите его на цепи. Когда моя сука - лисятница Красотка станет уж слишком

ретивой, я прибегну к его услугам.

Король

Ты с мальчиком рассталась?

Аретуза

Ваш приказ

Был мною тотчас принят к исполненью.

Король

Ну хорошо. Вперед остерегайся!

Тихо разговаривают между собой.

Клеримонт

Возможно ли, чтобы этот молодчик раскаялся? Думаю, что даже

раскаиваться он будет без особого благородства. И притом он похож на часть

тела, пораженную гангреной, да еще с "Бальзамом от недугов" во рту. Если бы

такой проступок был совершен не столь высокой личностью, то явился бы судья

медик или иной какой судья и, не теряя времени и не прибегая к помощи

альманахов, вскрыл бы ему печень и устранил бы непроходимость, да устроил

ему хорошее кровопускание охотничьим арапником.

Дион

А смотрите, какой скромницей прикинулась эта дама, словно она

возвращается из церкви с соседом! Никакой дьявол не разглядит у нее на лице

ничего, кроме невинности!

Фразилин

Ей-богу, птица невысокого полета. В глазах у нее блестит лукавый

огонек, который портит ей наряд. Но, чтобы разглядеть его, надо быть

достаточно зорким.

Дион

Взгляните, как они подходят друг к дружке. Тут прямо целый полк солдат,

где дьявол - знаменосец, а его мамаша - барабанщик! А весь мир и даже

плотские вожделения плетутся где-то в обозе.

Клеримонт

Да, этой даме здорово повезло помимо ее собственной воли. Раньше она

была притчей во языцех, а теперь никто не осмелится и заикнуться о том, что

ей для возбуждения надобны шпанские мушки. На ее лице как будто написан

приказ всем прикусить языки, когда ей вздумается дать волю своим желаньям.

Клянусь жизнью, она раздобыла себе превосходную защиту и теперь может тайком

предаваться телесным утехам раз в неделю, за исключением великого поста да

самых жарких летних дней, - это ведь полезно для здоровья! Если бы право на

такие вольности покупалось за деньги, то в городе можно было бы легко

собрать преизрядную сумму!

Король

Нас кони ждут! Пора, проходит утро!

Уходят.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Лес.

Входят два охотника.

Первый охотник

Ну как, ты выпустил в лес оленей?

Второй охотник

Да, уже можно начать постреливать в них из луков.

Первый охотник

Кто будет стрелять?

Второй охотник

Принцесса.

Первый охотник

Нет, она поскачет верхом травить оленей.

Второй охотник

Говорю тебе, она будет стрелять.

Первый охотник

А кто еще?

Второй охотник

Ну, еще этот молодой чужеземный принц.

Первый охотник

А он будет только метать камни из пращи. Невзлюбил я его заморское

высочество - после того как он отказался свежевать оленину, потому что,

видите ли, он должен был уплатить мне за это десять шиллингов. Он как раз

оказался тут как тут, когда олень упал, и вынужден был, скрепя сердце,

вручить охотникам от своих милостивых щедрот десять грошей. А его эконом,

черт его подери, все старался выторговать у нас пух с рогов молодого оленя,

чтобы подбить этим пухом шляпу принцу. Думаю, что он, наверно, большой

любитель охоты за оленями и бабами. Он похож на старого сэра Тристана -

ведь, если помнишь, он раз бросил оленя и кинулся за какой-то дрянью, тайком

пробиравшейся по полю, и уж ей-то угодил прямо не в бровь, а в глаз. А кто

еще будет стрелять?

Второй охотник

Госпожа Галатея.

Первый охотник

Ну, это хорошая баба. Она уж не станет выговаривать нам за то, что иной

раз мы в кустарниках опрокидываем на землю ее девок. Она щедра, и, клянусь

своим луком, ходит слух, что она и добродетельна. Не знаю только, плохо это

или хорошо. Больше никого нет?

Второй охотник

Нет, еще одна - Мегра.

Первый охотник

Ну вот эта уж, право, дружок мой, баба распутная. Эта девка растопырит

свои ляжки, да и мчится во весь опор на седле за сворой собак, а как

вернется домой, хлоп-хлоп ими одна об другую - и опять, смотришь, все в

порядке. Я знаю, что она однажды три раза потерялась во время одной охоты, и

дело, заметь, не в том, что она в лесу заблудилась. Тот парень, которого

послали искать ее, аж весь вспотел, бедняга, покуда ее нашел. Но ездит

верхом она хорошо и платит тоже хорошо. Стой, слышишь, кто-то идет!

Уйдем-ка отсюда подобру-поздорову!

Уходят.

Входит Филастр.

Филастр

О, жить бы мне в лесах, питаясь скудно

Лишь козьим молоком и желудями!

Забыть бы мне о тронах и коронах,

О пагубных бы женщинах забыть!

Я выкопал бы сам себе пещеру,

И пусть бы козы весело теснились

У очага, у ложа моего...

Я девушку бы с гор к себе привел

С обветренным лицом, с душою чистой

И дикую, как груды скал гранитных...

Она бы стлала мне постель из листьев,

Из камышей или из шкур звериных,

И грубый отпрыск мой, младенец пухлый,

Прижался бы к груди ее набухшей...

Вот в этой жизни я не знал бы горя!

Входит Белларио.

Белларио

(в сторону)

О люди злобные! Нам лишь в лесах,

Среди зверей ничто не угрожает,

Лишь здесь невинным дышится свободно.

Но что это? Здесь принц - в таком унынье,

Как будто прочь душа из тела рвется!

Простите, что нарушу ваш приказ!

Я не могу молчать. Тем, кто печален,

Доступна жалость. Выслушайте, принц!

Филастр

Ужель на свете есть еще созданье,

Которое я мог бы пожалеть?

Белларио

Мой добрый принц, примите во вниманье

Мою необычайную судьбу

И от щедрот своих мне уделите,

Раз службу вы не цените мою,

Хоть малость, чтобы дальше не пришлось мне

От голода и холода страдать!

Филастр

Опять ты здесь? Что надо? Уходи!

Продай свое павлинье оперенье

И будешь сыт.

Белларио

Увы, ни в грош не ценится оно:

Наивные крестьяне полагают,

Что и притронуться к нему опасно!

Филастр

Ну, знаешь ли, клянусь, - в конце концов,

Пределы есть всему - ты надоел мне!

Опять за штуки старые ты взялся?

Опять вкруг пальца хочешь обвести?

Вот навязалась мне еще забота!

Опять ты плачешь, молишь, улещаешь,

Точь-в-точь как в день, когда мы повстречались!

Будь проклят этот день! Иди, слезами

В других сердцах сочувствие буди!

Я не вмешаюсь. Кстати, ты куда?

Запомни: нам не по пути с тобою!

Твои глаза, твой взгляд - мне яд смертельный,

И я боюсь - вдруг выйду из границ!

Сюда или туда?

Белларио

Да все равно, куда ни повернуть:

Меня к могиле приведет мой путь!

Уходят в разные стороны.

С одной стороны входит Дион, с другой - два охотника.

Дион

Вот нежданная встреча! Попробуем наудачу! Эй, охотники!

Первый охотник

К вашим услугам, синьор Дион!

Дион

Вы не видели - не проезжала ли здесь дама на вороном коне с белыми

звездочками?

Второй охотник

Такая молодая и высокая?

Дион

Да. Куда она поскакала - в лес или на поле?

Второй охотник

По правде говоря, синьор, мы никого не видели.

Охотники уходят.

Дион

Черт бы вас побрал со всеми вашими вопросами!

Входит Клеримонт.

Ну как, нашли?

Клеримонт

Нет, да и вряд ли, я думаю, найдут.

Дион

Ну пусть сам и ищет свою дочь. Нельзя ей даже на минутку отлучиться по

самой естественной надобности, как уже бьют тревогу, весь двор поднимают

на ноги... И только когда она закончит свои дела, нас оставляют в покое.

Клеримонт

Здесь уже ходят тысячи неизвестно откуда возникших слухов. Одни

говорят, что ее умчала лошадь, другие - что за ней погнался волк, третьи -

что это заговор с целью убить ее и что в лесу видели каких-то вооруженных

людей. Но бесспорно одно: она уехала сама, по доброй воле.

Входят король, Фразилин и свита.

Король

Ну где она?

Клеримонт

Не знаю.

Король

Что такое?

А ну-ка, повторите!

Клеримонт

Я не лгу.

Король

Нет, лжете. Вы сказать мне не хотите!

Я спрашиваю, где она? Не мямлить!

Да отвечайте ж, где она?

Дион

Не знаю.

Король

Еще раз я услышу - и, клянусь,

Твой пробил час. Друзья мои, скажите,

Да где ж она? Глядите! Я король...

Я дочь хочу увидеть. Помогите.

Приказываю подданным моим

Найти ее... Я разве не король?

Вы разве не должны повиноваться?

Дион

Когда возможно это и разумно.

Король

Возможно и разумно? Что за тон?

Изменник, ты дерзаешь ограничить

Возможным и разумным короля!

Найти ее, иль пусть погибну, если

Сицилию в крови не потоплю!

Дион

Я не смогу найти, пока вы сами

Не объясните мне, где ваша дочь.

Король

Предатели! Я из-за вас утратил

То, что дороже мне зеницы ока.

Ступайте, отыщите, приведите...

Ведь это повеленье короля!

Король дохнет - и вихри умолкают,

Вновь блещет солнце, облака прорвав,

Стихают бури, как по волшебству,

И ливни прекращаются... Не так ли?

Дион

Нет.

Король

Как? Дыханье королей бессильно?

Дион

Да, да, и запах мерзкий издает,

Когда зараза в легкие проникла.

Король

Так ты считаешь? Берегись тогда!

Дион

Вы сами берегитесь, дерзко вызов

Бросая Справедливости законам!

Король

Увы! Вот что такое короли!

Зачем вы так возносите нас, боги?

Нам служат, льстят, нас чтут, нас обожают,

Мы мыслим громовержцами себя...

Когда же мы приказываем властно,

И лист не шелохнется от угроз.

Преступник я, и вот мне наказанье!

Но этой кары я хочу избегнуть...

Я сам решу, сам выберу свой путь!

Дион

(в сторону)

Он беседует с богами! Надо, чтобы кто-нибудь составил акт о заключении

между ними особого соглашения!

Входят Фарамонд, Галатея и Мегра.

Король

Нашли ее?

Фарамонд

Нет, но нашелся конь

Без всадника. Здесь явно преступленье!

Вы, Галатея, въехали с ней в лес

И бросили... Зачем?

Галатея

Она велела.

Король

Ее приказ для вас ведь не закон.

Галатея

Прилично ль мне по рангу и рожденью

Ослушаться наследницы престола?

Король

Послушны вы - хоть часто нам во вред!

Но дочь я отыщу.

Фарамонд

А нет - клянусь:

Сицилия с лица земли исчезнет.

Дион

(в сторону)

Как это так - хап ее в карман и марш в Испанию?

Фарамонд

В живых оставлю только короля

Да повара и разве что портного.

Дион

(в сторону)

Хорошо бы тебе пощадить и свою наложницу. Она пригодится тебе для

разведения потомства.

Король

(в сторону)

Да, мне грозят за преступленье кары.

Дион

(громко, королю)

Мы, сударь, так принцессу не найдем.

Король

Бегите все и обыщите лес!

А кто найдет ее или злодея

(Ведь, может быть, она уже убита),

Тот будет мной по-царски награжден:

Вельможей знатным будет сделан он.

Дион

(в сторону)

Я знаю, что кое-кто дал бы пять тысяч фунтов, только бы она нашлась.

Фарамонд

Пойдем на поиски.

Король

Все - тотчас в путь!

Я в эту сторону.

Дион

А мы - сюда.

Клеримонт

Пойти искать не худо бы и вам.

Мегра

Я предпочла бы, чтоб меня искали.

Расходятся в разные стороны.

## СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Другая часть леса.

Входит Аретуза.

Аретуза

Я заблудилась... Ноги, дальше сами

Ищите путь.... В тумане голова...

Вперед ведите через дикий лес,

Сквозь дебри, реки, горы и овраги...

О боги, сжальтесь! Я изнемогаю...

(Садится.)

Входит Белларио.

Белларио

(в сторону)

Принцесса! Видит небо, ничего

Не надо мне, и жизнь мне не мила.

Но все же обращусь к ней. - Госпожа!

От своего богатства, изобилья

Хоть крохи уделите... - Как? Румянец

От щек отхлынул к сердцу, в глубину.

Она не чувств лишилась ли? - Принцесса!

Взгляните... - Нет, не дышит. - Приоткройте

Кораллы уст и принцу свой привет

Пошлите... - Тсс... как будто шевельнулась... -

Ну как теперь? Ответьте, успокойте!

Аретуза

Не стоит к жалкой жизни возвращать

Насильственно... Пусти, я ухожу.

Мне лучше без тебя... Мне хорошо.

Входит Филастр.

Филастр

Я в ярость впал, и это очень скверно.

Скажу ей хладнокровно - где, когда

Я истину разящую услышал.

Я буду сдержан, слушая и споря...

Чудовищно! Не искушайте, боги!

Мы слабы... Разорваться может сердце...

Белларио

На помощь, принц! Смотрите, здесь принцесса!

Аретуза

Мне лучше... Я здорова... Мне не надо...

Филастр

(в сторону)

Пусть молнии друзьями станут мне,

Пускай меня целуют скорпионы,

Пусть я пленюсь глазами василиска -

Все лучше, чем довериться словам

Ужасных женщин! Умоляю, боги,

Оледените, в камень превратите,

Чтоб я в веках застыл воспоминаньем

Измены этой! - Слушайте, злодеи!

В моей груди вы разожгли пожар,

Слезами не залить его! И в этом

Повинны вы... Пусть беды настигают

Повсюду вас - в постели, за столом...

Не стыдно ли? И здесь, передо мной...

Пусть пеной с ваших губ стекает яд,

Пусть вас одолевают все болезни,

Пусть покарает вас сама природа!

Аретуза

Филастр, ты успокойся и послушай!..

Филастр

Все кончено. Прости меня за ярость.

Я тише моря в дни, когда Эол

Толпу ветров в пещеру замыкает.

Сейчас сама увидишь, Аретуза,

Какое сердце кроткое во мне:

Прошу тебя принять вот этот меч!

(Протягивает ей свой обнаженный меч.)

А ты потом с юнцом предаться можешь

Блаженству безграничному. - Так вот,

Белларио, прошу, убей меня!

Ты беден, и в душе таишь мечты...

Когда умру я, ты вздохнешь свободней!

О нет, я не безумствую ничуть!

Будь я безумен, я бы жаждал жизни!

Пощупайте мне пульс и убедитесь,

Что не рехнулся перед смертью я!

Белларио

Увы, безумно все - не только сердце,

Но и язык.

Филастр

Так ты убить не хочешь?

Аретуза

Убить тебя?

Белларио

Нет, ни за что на свете!

Филастр

Белларио, тебя я не браню...

И боги соблазнились бы, как ты,

Сойдя на землю. Уходи немедля!

Молчи! Мы видимся в последний раз!

Белларио уходит.

(Кричит ему вслед.)

Убей меня, иль дело будет хуже!

Один из нас покинуть землю должен,

Решись, иль на себя пеняй потом!

Аретуза

Раз мне погибнуть от руки твоей

Назначено судьбой, умру спокойно...

Но вот что объясни мне: там, на небе,

Не встречу ль снова клевету и ревность?

Там злу конец?

Филастр

Да, да!

Аретуза

Тогда убей!

Филастр

Молю, о боги, силы мне придайте!

Свершить я должен справедливый суд!

А ты послушай: если в чем грешна,

Молись скорей и с небом примирись!

Аретуза

Я смерть принять готова!

Входит деревенский парень.

Парень

(в сторону)

Ежели король здесь в лесу, то уж я его как-нибудь да увижу. Недаром я

за ним уже часа два гоняюсь. Если я вернусь домой, не повидав короля, мои

сестры просто поднимут меня на смех. Но кругом я вижу только всадников на

чудных лошадках, а за ними мне не угнаться. Все они орут, да и только. Башка

у королей, должно быть, крепкая: такой визг и улюлюканье хоть кого с ума

сведут! А вот придворный с обнаженным мечом. Ой-ой-ой, да не на женщину ли

он его занес?

Филастр

Ты примирилась?

Аретуза

С небом и землей.

Филастр

Пусть делят душу с телом меж собой!

(Ударяет ее мечом и ранит.)

Парень

Стой, мерзавец! Ударить женщину - как это можно? Ты трус, вот и все! Ты

небось побоишься обменяться дюжиной-другой ударов мечом или дубиной с

настоящим парнем, чтобы посмотреть, кто кому башку расколотит!

Филастр

Уйди, мой друг, уйди, прошу тебя!

Аретуза

Ты что замыслил, неуч и невежа?

Забавам нашим хочешь помешать?

Парень

Ей-ей, не понимаю я вас. Ведь негодяй же вас увечит.

Филастр

Не суйся не в свои дела. Не то

Кровь и твоя прольется - будет худо!

Не доводи до этого меня!

Парень

Черт вас там разберет с вашими хитроумными вывертами! Но если вы ее

хоть пальцем тронете, я в стороне не останусь.

Филастр

Так, подлый раб, прими, что заслужил!

Они сражаются.

Аретуза

Молю, о небо, помоги Филастру!

Парень

Как, ты еще дышишь?

Филастр

(в сторону)

Сюда идут... я слышу. Ранен я...

Ко мне сейчас недружественны боги,

Иначе мог ли б этот раб взять верх?

Противно, гнусно... но мне скрыться надо,

Жизнь сохранить, хоть жизнь я ненавижу.

Стать жалкой жертвой, чести вопреки?

Нет, я умру от собственной руки!

(Убегает.)

Парень

Не побегу я за этим паскудником. Слушай, красотка, ну поди-ка сюда да

поцелуй меня!

Входят Фарамонд, Дион, Клеримонт, Фразилин и

два охотника.

Фарамонд

Ты кто такой?

Парень

Меня тут чуть не укокошили из-за этой сумасшедшей. На нее какой-то

негодяй набросился.

Фарамонд

Но, господа, ведь это же принцесса!

Вы ранены? Опасно?

Аретуза

Нет, ничуть.

Парень

Ей-ей, она лжет. Он ткнул ее мечом прямо в грудь, посмотрите сами.

Фарамонд

Священная струя невинной крови!

Дион

Неслыханно! Но кто же мог дерзнуть?

Аретуза

Я даже не почувствовала боли.

Фарамонд

Говори, негодяй, кто ранил принцессу?

Парень

Это разве принцесса?

Дион

Да.

Парень

Ну тогда, значит, я кое-что видел.

Фарамонд

Да кто же ее ранил?

Парень

Говорю вам, какой-то бродяга. Первый раз его вижу.

Фарамонд

Синьора, кто это?

Аретуза

Бродяга жалкий...

Не знаю кто... Простите вы его!

Парень

Ему тоже порядком досталось. Далеко он удрать не может. Я звезданул его

по уху старым отцовским клинком.

Фарамонд

Скажите, как убить мне негодяя?

Аретуза

Не надо; он, пожалуй, невменяем.

Фарамонд

Клянусь вот этой дланью:

Разделаю его я под орех

И принесу вам в шляпе все остатки.

Аретуза

Нет, если вы захватите его,

Сюда живым безумца приведите,

И я сама назначу наказанье,

Достойное вины его.

Фарамонд

Пусть так.

Аретуза

Клянитесь мне!

Фарамонд

Клянусь моей любовью! -

Охотники, принцессу к королю

Препроводите! Этому барану

Перевязать бы следовало рану... -

А мы вперед, за зверем, господа!

Фарамонд, Дион, Клеримонт и Фразилин уходят

в одну сторону, Аретуза в сопровождении первого охотника - в другую.

Парень

Слушай, дружок, как бы мне короля увидеть?

Второй охотник

Ты его увидишь, да еще и благодарность получишь.

Парень

Только бы мне благополучно выпутаться, и тогда хватит с меня этих

веселых зрелищ.

Уходят.

## СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Другая часть леса.

Входит Белларио.

Белларио

Как бы свинцом налита голова...

Уснуть бы мне... О милая земля,

Прими меня как хочешь, хоть навеки...

(Ложится на землю.)

Мне вас, цветы, приходится примять!

Пусть был бы я в гробу усыпан вами,

Чем мне, живому, телом мять бутоны.

Глаза слипаются... Вокруг туман...

О, если бы в таком забыться сне,

Чтоб никогда не просыпаться мне!

(Засыпает.)

Входит Филастр.

Филастр

Злодейство я свершил, и совесть мучит.

Изранить ту, что так меня щадила!

Когда шел бой, я слышал, за меня

Она богам молитвы возносила.

О, я злодей, я оскорбил ее,

Хотя она молчать об этом будет!

Тот ранен, и ему не до погони,

Да и не знает он, кто я такой. -

А это кто? Белларио! Он спит...

Ну, если ты виновен, справедливо ль,

Чтоб спал ты мирно и невозмутимо,

А я, истерзанный, не мог уснуть!

Издали слышны крики.

Ага! За мной погоня! Вот удача!

Воспользуюсь я этим, чтоб спастись.

Ведь если Аретуза мне верна,

Меня найдут лишь по кровавым ранам...

Но ежели она меня предаст,

Так пусть на мир обрушатся все беды!

Пускай лежит в крови и спящий мальчик!

Но эта рана будет не смертельна.

(Слегка ранит Белларио.)

Белларио

Вот смерть! Благословенна та рука,

Что благо мне несет! Еще удар!

Филастр

Я сам себя в ловушку заманил!

(Падает.)

Кровь так и хлещет... Я бежать не в силах.

Тебя я ранил, отомсти же мне

И отплати мне тем же, полной мерой!

Я мести научу тебя. - Взгляни:

Вот этот мерзкий меч принцессу ранил!

Скажи им, что сражался ты со мной

И ранен был, принцессу защищая.

Я подтвержу... Ты будешь награжден!

Белларио

Бегите, принц, и жизнь свою спасайте!

Филастр

Как! Разве ты спасти мне хочешь жизнь?

Белларио

Иначе жить мне незачем на свете!

Пустяк все эти раны... Дайте руку!

Я скрыться помогу вам от врагов.

Филастр

Так, значит, ты остался верен мне?

Белларио

До самой смерти. Принц, прошу, немедля

Укройтесь здесь, среди густых кустов...

Быть может, боги сжалятся над вами!

Филастр

Я все равно умру - от огорченья,

Что ранил я тебя. Что ж делать нам?

Белларио

Сюда, за мною... Тише! Вот они...

Филастр ползком скрывается в кустах. Голоса вдали: "За мной! За мной!", "Они

прошли сюда".

Я кровью собственной мой меч окрашу.

Мне незачем пред небом лицемерить...

Меня не держат ноги... Я шатаюсь...

(Падает.)

Входят Фарамонд, Дион, Клеримонт и Фразилин.

Фарамонд

Сюда ведут кровавые следы.

Клеримонт

А вот, смотрите, кто-то удирает.

Дион

Постой, ты кто?

Белларио

Несчастный, пострадавший от зверей...

Во имя человечности, спасите,

Иль я погибну.

Дион

Это он, синьор.

Тот, кто принцессу ранил, это мальчик,

Злодей мальчишка - тот, кто ей служил.

Фарамонд

Эй, выродок проклятый, отвечай,

За что ты руку поднял на принцессу?

Белларио

Я предан, значит!

Дион

Нет, ты обличен!

Белларио

Я сам готов сознаться откровенно,

Что умысел зловещий затаил

Убить принцессу. Об одном молю:

Любой предайте казни, но скорее

И пытками не мучайте меня!

Фарамонд

Чей ты наймит бесстыдный, я узнаю!

Белларио

Меня толкала месть.

Фарамонд

Ты мстил? За что?

Белларио

Я был пажом и для нее забавой...

Когда судьба была ко мне сурова,

Когда меня никто не замечал,

Она излила на меня потоки

Неслыханных своих благоволений -

И вышла жизнь моя из берегов

И разлилась... Я многим стал угрозой!

Вдруг так же быстро, как в просторах моря

Вскипает ураган, она опять

Взор отвратила от меня внезапно...

И мощные потоки изобилья

Мгновенно превратились в ручейки,

И я с вершин величья рухнул в бездну!

Тогда я понял, не к чему мне жить,

Но перед смертью я стремился к мести!

Фарамонд

Какие только есть на свете пытки,

Ты все их приготовься испытать!

Филастр выходит из кустарника.

Филастр

Вы, палачи невинности, постойте!

Ведь вы цены не знаете тому,

Кого на казнь так яростно влечете!

Фарамонд

Кто там еще?

Дион

Да это принц Филастр!

Филастр

Богатства всех властителей земных,

Сокровища под зыбкой влагой Тахо,

Сад жемчугов перед дворцом Нептуна -

Все на одну вы чашу вместе бросьте,

И перевесит эта добродетель!

Так знайте - это я принцессу ранил!

О, если б некий благодатный бог

Меня вознес на гребень пирамиды

Превыше высочайших гор земных

И дал бы голос мне, подобный грому,

Я прогремел бы так, чтоб услыхали

Меня и в глубине подземных недр:

Я славил бы достоинства его!

Фарамонд

Что он за чушь несет? Не понимаю.

Белларио

Синьор, несчастный это и безумный!

Устав от жизни, он лишь смерти жаждет.

Филастр

Белларио, любезности свои

Оставь, дружок, они здесь неуместны.

Белларио

Безумен он. Ведите же меня!

Филастр

Священнейшими клятвами клянусь,

За нарушенье коих ждут нас кары, -

Невинен он. Белларио, смотри

Своих достоинств ты не умаляй

Обманами и клятвопреступленьем!

Клянусь вам всем святым, что это я!

Она преградой мне служила к трону.

Фарамонд

Пусть твой язык тебе судьею станет!

Клеримонт

Так вот что было некогда Филастром!

Дион

А мальчик, значит, и не виноват?

Вот видите, как можно ошибаться!

Филастр

Здесь есть еще друзья мои?

Дион

Да, есть.

Филастр

Так докажите это, дайте руку

И подведите к юноше меня.

Хотели б вы, чтоб после вашей смерти

Все горестно оплакивали вас?

О, дайте мне прильнуть к его груди,

Чтоб в океанах слез покинуть землю!

(Обнимает Белларио.)

За все богатства грозного Плутона

И золото, сокрытое в земле,

Я не отдам вот этого объятья!

Сам император Август будь в плену,

Оно бы стало выкупом достойным.

Вы, в коих глыба каменного сердца,

Ужели вы взираете спокойно

На этой светлой крови чистоту?

Вы мясо рвать с себя должны кусками,

Чтоб только эту кровь остановить!

Увидя эти раны, королевы

Их бинтовали бы волной волос

И теплыми слезами омывали...

Прости меня, ты, кто отныне стал

Одним богатством бедного Филастра!

Входят король, Аретуза и страж.

Король

Итак, вы изловили негодяя?

Фарамонд

Здесь двое в преступлении сознались,

Но я уверен, что злодей - Филастр.

Филастр

Король, не сомневайтесь, это я.

Король

Так пусть тот парень, что сражался с ним,

Нам все расскажет.

Аретуза

Вот еще беда!

Король

Но разве ты Филастра не узнала?

Аретуза

Возможно, что он был переодет.

Филастр

(в сторону)

Да, так и было! О мои созвездья,

Ужель теперь вы жизнь мне не продлите?

Король

Да, ты безумен, принц честолюбивый!

Ты сам себе изрек здесь приговор.

Довольно слов, пора заняться делом, -

В темницу их обоих отведите!

Аретуза

Король, но здесь злоумышляли двое

На жизнь мою. И если их злодейство

Останется потом неотомщенным,

Я вскоре в гроб сойду от горьких слез.

Даруйте мне как знак любви отцовской

Права самой хранить ключи темницы,

Самой назначить пытки им и казнь.

Дион

Казнь! Ну-ну, потише! Наш закон не карает смертью за такие проступки.

Король

Согласен я! Вот страж - распорядись! -

Пойдемте, Фарамонд, все это в прошлом.

Теперь заняться можем мы спокойно

Приготовлениями к пышной свадьбе!

Все, кроме Диона, Клеримонта и Фразилина, уходят.

Клеримонт

Только бы этот поступок не лишил Филастра любви народа!

Дион

Не бойтесь, народ достаточно умен, чтобы понять, что это все - только

ловкий маневр, чтобы обмануть короля.

Уходят.

## АКТ ПЯТЫЙ

## СЦЕНА ПЕРВАЯ

Перед дворцом.

Входят Дион, Клеримонт и Фразилин.

Фразилин

Разве король уже приказал привести его, чтобы начать казнь?

Дион

Да. Но король должен помнить, что не в его власти бороться с велениями

небес.

Клеримонт

Мы теряем время. Уже час тому назад король послал за Филастром и

палачом.

Фразилин

А как его раны, зажили?

Дион

Все до одной. Это были просто царапины. Но от потери крови он лишился

чувств.

Клеримонт

Господа, мы опоздаем.

Фразилин

Пойдемте скорей!

Дион

Прежде чем он погибнет, им придется все-таки выдержать с нами тяжелый

бой.

Уходят.

## СЦЕНА ВТОРАЯ

Тюрьма.

Входят Филастр, Аретуза и Белларио.

Аретуза

Филастр, не беспокойтесь... Мы здоровы.

Белларио

Да, принц, мы чувствуем себя прекрасно.

Филастр

О Аретуза! О Белларио!

Нет, я не стою этой доброты!

Ведь с нею буду вышвырнут я с неба,

Как нынче прочь с земли. Я оказался

Неверным двум вернейшим на земле...

Нам всем на ней отныне места нет!

Простите и покиньте вы меня.

За мной пришли. Меня ведут на казнь!

Вы после смерти обо мне забудьте!

Но о тебе, мой мальчик, перед казнью

Такие я слова произнесу

О том, как ты невинен и безгрешен,

Что дрогнут даже хищников сердца!

Белларио

Ах, вам не стоит утруждать себя

Заботой о моей ничтожной жизни -

Отброшенном в туман обрывке детства.

Ведь если вас мне пережить придется,

Всю честь, всю доблесть я переживу,

И больше в жизни сна я знать не буду!

А если все ж сомкну невольно веки,

Пусть я живу отверженный, презренный,

Пусть в злых недугах сгину весь дотла!

Аретуза

А я... несчастней нет меня на свете!

Любимого на смерть сама влеку!

Но я своей невинностью клянусь,

Что без тебя ни часу жить не буду!

Филастр

Одно прошу - меня не проклинай!

Аретуза

Отсюда выйдя, встретим смерть без страха!

Филастр

Народ меня на части разорвет,

Когда о нашей близости узнает!

Я всеми презираемый умру...

Нет, ты над королевством мирно властвуй,

А я, забытый грешник, буду спать...

Но если будешь помнить обо мне -

В любой влюбленной иль в слуге вернейшем

Ты как бы обретешь мою частицу.

Аретуза

Не говори об этом, дорогой.

Белларио

Как? На частицы вас разъять? Возможно ль?

Кто посягнет на это, тот, бесспорно,

Не женщиной рожден на этот свет.

Филастр

Вдвоем оплачьте, надвое ведь сердце

Разбито будет горем и стыдом.

Аретуза

Согласна я.

Белларио

Не надо больше жалоб!

Филастр

А как бы сами поступили вы,

Меня сначала клеветой унизив,

А после неожиданно открыв,

Что ваша жизнь - ничто перед моей?

Скажу опять: любовь мне тяжко мстит!

Белларио

Здесь роковое недоразуменье!

Филастр

А если б все же это было так?

Белларио

Мы попросили бы у вас прощенья.

Филастр

И в этом утешенье бы нашли?

Аретуза

Да, утешенье.

Филастр

Нет, скажите прямо.

Белларио

Да, это нам служило б утешеньем.

Филастр

Простите же меня!

Аретуза

Да, мы прощаем!

Белларио

Давно бы так!

Филастр

Теперь на казнь ведите!

Уходят.

## СЦЕНА ТРЕТЬЯ

Зал во дворце.

Входят король, Дион, Клеримонт, Фразилин и придворные.

Король

Где Фарамонд - кто может мне сказать?

Клеримонт

Осмелюсь доложить вам, государь,

Что он, в сопровожденье свиты, в город

Отправился взглянуть на эшафот.

Король

Готова ли принцесса Аретуза

Сюда доставить пленников своих?

Фразилин

Она от вас приказа ожидает.

Король

Скажите ей, что можно начинать.

Фразилин уходит.

Дион

(в сторону)

Король, не обмануться бы тебе!

Ту голову, что ты срубить замыслил,

Не так легко на плаху положить!

В ней для тебя скрываются угрозы:

Она слетит - и горе всем тогда!

Как яростный разлив реки весною,

Подмывший острогрудую скалу,

Ее на волнах мчит, снося мосты,

В лесах с корнями вырывая сосны,

Видавшие и гром и ураганы,

И, став еще страшней, на гребнях пены

Несет, бушуя, целые деревни,

Бросая вызов и дворцам и башням

И даже угрожая городам -

Повсюду страх, везде опустошенье! -

Вот так и эта голова Филастра:

Десятки тысяч лягут с ней в могилу,

И ты в кровавой этой гекатомбе

Погибнешь сам!

Входят Аретуза, Филастр, Белларио в женском платье и венке и Фразилин.

Король

Что это там еще за маскарад?

Белларио

О государь, об этих двух влюбленных

Я вам хотел бы спеть эпиталаму!

Но, бедами от музыки отторгнут

И не владея арфой серафима,

Скажу об этом в образах простых.

Пред вами здесь два благородных кедра,

Меж всеми самых стройных и высоких,

Под чьею тенью радостно ютилось

Все лучшее, что есть среди зверей,

Спасаясь от неистового зноя,

Когда в зените Сириус горит,

От грома, и от молнии спасаясь,

От ливней, низвергающихся с неба.

Какая там царила тишина!

Но вдруг неумолимая Судьба

Вокруг взрастила мерзкие кусты,

Колючие, в шипах чертополохи,

Чтоб эти кедры как-то разлучить.

Ей это ненадолго удалось:

Она красу на время заглушила

Косматыми корнями, и шипами,

И папоротниками, и листвой...

Но эту нечисть солнце озарило.

Сожгло их и спалило до корней.

Опять повеял влажный ветерок,

И эти кедры вновь соединились,

Сплелись, слились - навеки, навсегда!

И благосклонный бог, своею песней

Благословляющий от века браки,

Сердца соединил - и вот они

Стоят, король, пред вами, ваши дети...

Я кончил.

Король

Что за вздор? Не понимаю.

Аретуза

Отец, когда хотите знать всю правду,

То маски сбросить нам уже пора!

Вот этот пленник, вами мне врученный,

Отныне стал хранителем моим...

Сквозь грозные превратности и беды,

Вздымаемые мстительностью вашей,

Он шел и против яростной судьбы

Боролся благородно и достойно

И стал мне ныне дорогим супругом!

Король

Ах вот как! Нашим дорогим супругом? -

Эй, коменданта крепости ко мне! -

Вы там свою отпразднуете свадьбу!

Я вам такой устрою маскарад,

Что, сбросив золотое облаченье,

Вспорхнет одетый в траур Гименей

И вам исполнит похоронный гимн!

Угаснут факелы в потоках крови

И вместо расцветающих гирлянд

Топор, как метеор, сверкнет над вами!

В свидетели богов я призываю:

Отныне отрекаюсь навсегда

От низкой твари - дочери преступной...

Как лев затравленный, я разъярен,

Еще страшней, свирепей мстить я буду,

Чем тигр, своих детенышей лишенный!

Аретуза

Клянусь мгновеньями, что мне остались,

Я с избранных путей не отступлю!

В своих поступках я ничуть не каюсь,

Готова даже встретить смерть бесстрашно,

Лишь Фарамонд бы не был палачом!

Дион

(в сторону)

Покойся с миром, милая девица,

Когда б и где бы ты ни умерла!

Я все теперь, я все тебе прощаю

И вечно буду прославлять тебя.

Филастр

Позвольте же теперь сказать и мне:

Быть может, умирающего речи

Могущественней, чем живых дела!

Раз вы хотите посягнуть на жизнь

Вот этого невинного созданья,

Вы - дикое чудовище, тиран,

Сосущий кровь из собственных детей...

Вас будут вспоминать, как сон ужасный!

Все ваши благородные поступки -

Лишь на воде вскипающая пена,

А этот - в память врезан навсегда!

История покроет вас позором

И монумент размером с Пелион,

Будь он из бронзы, золота и яшмы,

Орнаментом изящней пирамид,

Не скроет это мерзкое убийство.

Пусть надпись возвещает на могиле,

Что к лику вы причислены богов,

Но скромный мрамор на моей гробнице

Неизмеримо ярче воссияет.

Не думайте, что мудрая Судьба

Дарует вам еще детей, чтоб вы

Их так же истребили исступленно...

Вы породить сумеете лишь змея

Иль чудище, похожее на вас,

Которое, родившись, вас задушит.

Король, не забывайте: мой отец -

Ваш худший грех, и я его прощаю!

Но, помня это, хоть свою-то дочь

Любите как отец и не губите!

И если есть в вас искорка души,

Спасите дочь - тогда спасетесь сами!

Что до меня, то я устал настолько,

Так долго часа радостного ждал,

Что, видит небо, смерть - мне лишь отрада,

Желанный отдых, благостный покой!

Входит первый дворянин.

Первый дворянин

Скорей скажите, где король?

Король

Я здесь.

Первый дворянин

Немедля сбор трубите всем войскам!

Принц Фарамонд в опасности! Спасайте!

Он горожанами захвачен в плен:

Они в волненье за судьбу Филастра.

Дион

(в сторону)

О земляки любезные мои!

К восстанью призываю вас, к восстанью!

Немедленно оружье обнажите

В честь вами избранных прекрасных дам!

Входит второй дворянин.

Второй дворянин

К оружию, к оружию, скорее!

Король

Чтоб десять тысяч дьяволов их взяли!

Дион

(в сторону)

Шлю десять тысяч им благословений!

Второй дворянин

Король, к оружию! Восстал весь город!

Бунтовщиков ведет седой разбойник,

Они спешат освободить Филастра.

Король

Скорее в крепость! Там сумею я

Расправиться с зарвавшеюся чернью.

Эй, стража и придворные, - за мной!

Все, кроме Диона, Клеримонта и Фразилина, уходят.

Клеримонт

Восстал весь город! Лучше быть не может!

Дион

А эта свадьба? Жизнью поклянусь,

Ведь девушка-то всех нас обманула.

Да поразит меня сейчас чума

За то, что я о ней так плохо думал!

Расколотить бы мне себе башку

Иль вам - мы думали одно и то же!

Клеримонт

Нет, времени терять не стоит нам!

Дион

Впрочем, верно. Достаточно ли остры ваши мечи? Ну, мои дорогие

соотечественники, лавочники-зазывалы, если вы намерены продолжать в том же

духе и не броситесь врассыпную после первой же переломанной шеи, я

позабочусь о том, чтобы вы вошли в историю, да, вошли в историю, о том,

чтобы вас воспели и прославили в сонетах, чтобы о вас горланили в новых

веселых песенках, чтобы двунадесять языков льстили вам in saecula

saeculorum, дорогие мои бидонщики и жестянщики.

Фразилин

А что, если вдруг им взбредет в голову показать пятки и они помчатся

назад с воплем: "Черт бы побрал всех, кто остался сзади!"

Дион

Тогда пусть тот же дьявол заберет себе и того, кто был впереди, и

изжарит себе на завтрак! Если все они окажутся трусами, пусть мои проклятия

порхают среди них, как птицы. Пусть разразится чума, чтобы все они засели

дома в распахнутых халатах, не смея и носу высунуть наружу! Пусть моль

проест все их бархаты да шелка, все равно их можно носить разве только в

обществе подслеповатых! Пусть все их декорации рассыплются в прах и

откроется, что их ветхие и залежалые товары все в дырах и пятнах. Пусть они

лишатся всех своих лавок! Пусть они заведут себе развратных наложниц и

скаковых лошадей и разорятся вдребезги! Пусть их засадят в тюрьму и заставят

питаться лишь бычьими хрящами да репой! Пусть у них наплодится уйма ребят и

ни один не будет похож на отца! Пусть они не выучат ни одного языка на

свете, кроме своей тарабарщины, на которой они болтают со своими приятелями,

да варварской латыни, которой пользуются, когда пишут кому-нибудь счет, - но

пусть пишут эти счета с ошибками и все перепутают так, чтобы никто никогда

не отдавал им долгов!

Возвращается король.

Король

Да покарают их мстительные боги! Как они столпились на улицах! Какой

шум и гам подняли! Пусть дьяволы забьют паклей их подлые глотки! Если

кому-нибудь понадобится их доблесть и отвага, ему придется им как следует

заплатить, а затем повести в бой и увидеть, как они будут сражаться с

яростью овец! Филастр, только он и никто другой, может успокоить эту смуту.

Меня они и слушать не будут, а начнут швырять в меня грязью и орать, что я

тиран. Дорогой друг, бегите и приведите сюда принца Филастра! Говорите с ним

ласково, называйте его принцем, обходитесь с ним как можно достойнее и

учтивее и передайте ему мои лучшие пожелания. Ах, у меня просто голова

кругом идет!

Клеримонт уходит.

Дион

(в сторону)

О мои смелые земляки! За всю жизнь я не собираюсь покупать в ваших

лавках даже и булавки. Но если вы даже когда-нибудь и надуете меня, я все

равно отблагодарю вас, и пошлю вам в подарок соленой свинины и сала, и буду

откармливать для вас летом десяточек-другой гусей, чтобы они к Михайлову дню

стали жирными и брыкливыми!

Король

Один бог знает, что они там сделают с этим бедным принцем! Я прямо

боюсь за него.

Дион

Что ж, сударь, они сдерут с него кожу, наделают из нее церковных

ковшей, чтобы утолить свою жажду бунтовать, а потом набьют ему на башку

заклепки и повесят в какой-нибудь лавке вместо вывески.

Входят Филастр и Клеримонт.

Король

Достойный друг, прошу меня простить!

Мои провинности и ваши беды,

Соединившись, станут всем угрозой!

И в бурях сохраняйте ясный ум!

Я причинил вам много бед и горя...

Теперь я это признаю смиренно,

И я хочу, чтоб вы об этом знали.

Прошу вас, успокойте же народ

И вновь себе права свои верните!

Вас любят все. Раскаиваюсь я,

И вам отныне блага я желаю,

Клянусь, я откровенно говорю!

И если я хоть в малости солгал,

Пусть молния сразит меня на месте!

Филастр

Я, государь, не смею вам не верить!

Освободите дочь и мальчугана,

И я тогда пойду наперекор

Безумному народному волненью...

Иль я его сумею усмирить,

Иль сам погибну в буйном урагане.

Король

Вы сами пленников освободите.

Филастр

Итак, король, сейчас я ухожу,

Во всем на ваше слово полагаясь.

Мужайтесь, и пусть дух ваш будет тверд!

Я или с миром вскоре возвращусь,

Иль не вернусь!

Король

Да сохранят вас боги!

Уходят.

## СЦЕНА ЧЕТВЕРТАЯ

Улица.

Входят старый военачальник и горожане, ведя пленного Фарамонда.

Старый военачальник

Вперед, мои соратники, в атаку!

На улицы толпой из лавок хлыньте,

И пусть забудут ваши языки

Привычные узоры зазываний!

Раскройте глотки шире, храбрецы,

Как будто саднит их от соли с перцем,

И бросьте клич: "Да здравствует Филастр!"

Пусть требует Филастр свои права!

Владельцы лавок и ученики,

Властители увесистых дубинок,

Его вы тормошите, торопите,

Забыв свои кафтаны и камзолы.

Пусть ваши ткани - бархаты, шелка,

Кондитерские штучки - торты, кремы -

Не держат вас во мраке тесных лавок.

Нет, хватит, раболепные льстецы,

Воспряньте духом, бархатники, гряньте,

И пусть король почувствует ваш гнев

И вашу мощь! Да здравствует Филастр!

Кричите, драгоценные, кричите!

Все

Филастр! Филастр! Да здравствует Филастр!

Старый военачальник

Ну как вам это нравится, мой принц?

Я говорил вам - дикие ребята!

Они свой парус взвили не на шлюпке

И не позволят кораблю-гиганту

Пред ними красоваться и кичиться.

Фарамонд

Ты понял, что ты делаешь, холоп?

Старый военачальник

Ах, куколка, прелестный принц, мы знаем!

Но мы предупреждаем вашу светлость,

Чтоб вы бы тут не хвастались без нужды,

Иначе вашу медную корону

Наш ястреб сразу когтем соскребет.

Мой друг, прелестный принц, Пипин Короткий,

Довольно хвастаться величьем царским,

Иль я вас вмиг укутаю в пеленки. -

А ну, ребята, малость расступитесь,

Составьте круг из пик и алебард:

Посмотрим, что красавчик будет делать! -

Ну, сударь, защищайтесь! Начинаем!

Ударом мощным - видите, мой принц? -

Подрежу вашей милости поджилки,

На полотенце за ноги подвешу,

Как зайца в лавке у торговца дичью.

Фарамонд

Злодеи, вы убить меня хотите?

Первый горожанин

Да, мы хотим. Давно уж не видали

Мы мертвых принцев.

Старый военачальник

Меч он хочет взять?

Нет, лучше в зад ему поддайте пикой

И кожу всю узором разрисуйте,

Чтоб на атлас в цветах была похожа,

А меж цветами - по смертельной ране.

Мы раздерем по ниточке, по швам

Все ваше королевское величье! -

Пустите-ка его гулять в лохмотьях!

Сейчас ему я брюхо распорю...

Иль дайте хлыст! Сейчас его мы плетью

На кружева тончайшие расхлещем!

Фарамонд

Прошу вас, пощадите, господа!

Старый военачальник

Смотрите-ка, наш принц приходит в чувство:

От страха понял наконец, кто он!

Скорей глаза ему зашьем, как птице,

И прямо в нос воткнем перо петушье:

Пусть смотрит в небеса, куда ему

Давно уже пора бы отправляться!

Мы вас сейчас, заморский принц любезный,

Объявим королем и коронуем!

Ты - неженка, прокисшее вино,

Ты - жалкий принц, шелками весь шуршащий,

Ты - яркий разноцветный хвост павлиний,

Достойный лишь на курах развеваться, -

И пусть тебя любой мальчишка ловко

Сшибает коркой хлеба из рогатки!

Фарамонд

От этих адских псов спасите, боги!

Первый горожанин

Давайте оскопим его, друзья!

Старый военачальник

Нет-нет, ребятки, уважайте дам

И прелести ему не отрезайте!

Пусть будет все целехонько под пузом!

Проклятия неутоленных женщин

Скорей нас в гроб загонят, чем чума!

Первый горожанин

Я все равно ему отрежу ногу.

Второй горожанин

А я на память руку оторву!

Третий горожанин

А мне бы нос! Хочу построить школу

На свой я счет, а нос над входом вздерну!

Четвертый горожанин

А мне кишки на струны для гитары:

Они, поди, звенят, как серебро.

Фарамонд

Будь мой кишечник в брюхе у тебя,

Я пыток никаких бы не страшился.

Пятый горожанин

Начальник, мне пожертвуйте печенку,

Я ею накормлю своих хорьков.

Старый военачальник

Еще кому что нужно - говорите!

Фарамонд

О боги, сжальтесь! Пытки ждут меня!

Первый горожанин

Я, капитан, для вашего меча

Из кожи принца ножны изготовлю.

Второй горожанин

А есть ли, братцы, у него рога?

Старый военачальник

Нет, дорогой мой, он - олень безрогий.

А для чего тебе его рога?

Второй горожанин

Эх, кабы так, из них бы я наделал

Свистков и рукояток для ножей.

Ну ладно, обойдусь берцовой костью.

Входит Филастр.

Все

Да здравствует Филастр, наш принц Филастр!

Филастр

Спасибо, господа. Но почему

Вы извлекли столь грозное оружье?

Подходит ли оно для ваших рук?

Ответьте мне.

Старый военачальник

Мой славный повелитель!

Мы все твои соратники и слуги,

Мы все орем и воем за тебя...

И ежели грозит тебе опасность,

Стальные шлемы мигом нахлобучим.

И - марш! - на город ужас наводить!

Ты - бог, ты - Марс, но мир царит ли в сферах?

Король с тобой обходится ль учтиво

И здравствовать желает много лет?

И ты своих врагов, как Феб, повергнул?

Ответь немедленно. А если нет,

То эту бочку королевской крови

Откупорим мы мигом и на воздух

Ее взнесем на пиках и мечах.

И выплеснем на землю - всю до капли!

Филастр

Прошу вас успокоиться. Я жив,

Здоров и на свободе, видят боги!

Старый военачальник

Но ты теперь у короля в любимцах?

Для Геркулеса Гиласом ты стал?

Тебе вельможи кланяются низко?

Тебе угодливые кардиналы

Целуют руку, хором восклицая:

"Мы ваши слуги верные навек"?

И двор теперь для плаванья открыт

И ветер развевает флаги дружбы?

А если нет, то мы - твоя твердыня!

А этого щенка мы усыпим.

Филастр

Я тот, кем быть желаю, я ваш друг!

Я тот, кем я родился, я ваш принц!

Фарамонд

Синьор, я знаю, чувство состраданья

Не чуждо вам и благородны вы!

Над человеком, не над Фарамондом

Прошу вас сжалиться. Нельзя ли вырвать

Меня из лап свирепых каннибалов?

И я навек покину этот край.

Сейчас согласен я на что угодно:

Пожизненное заключенье, голод,

И холод, и различные болезни,

И все опасности, и, наконец,

Пусть это даже взятое все вместе...

Сообщество преступников, безумье,

И старость, и хамелеонство женщин,

Их злое обращенье, наконец,

Отчаянья последние пределы -

Пусть мне все это станет новой жизнью:

Все лучше, чем хоть час еще пробыть

Средь этих псов и яростных шакалов.

Филастр

Мне жаль вас, принц. - Друзья, оставьте страхи!

Отдайте мне его. Поверьте мне:

Я не ребенок и вполне могу

Сам за себя неплохо постоять.

Третий горожанин

Советую вам, принц мой, поберечься!

Змея свирепа и ужалить может.

Старый военачальник

(Фарамонду)

Тогда вам, принц, перед уходом все же

Мы крылышки, как соколу, подрежем.

Филастр

Оставь, он больше не опасен нам.

Ему поспать бы, чтоб стряхнуть с себя

Весь этот страх, все это наважденье!

Смотрите, как теперь он кроток стал;

Совсем ручной, следить за ним не надо.

Итак, друзья, ступайте по домам!

Я вам любовь дарую и прощенье,

И все, что только от меня зависит,

Лишь заикнитесь, - будет вам дано!

Но, чтоб не перейти за грани лести,

Не стану больше вас благодарить.

Прошу любить и жаловать. А это -

Возьмите, пейте за мое здоровье!

(Дает им деньги.)

Все

Да здравствует наш принц, наш принц, наш принц!

Филастр и Фарамонд уходят.

Старый военачальник

Счастливый путь тебе, наш принц любезный! -

Все кончено, ребята, расходитесь!

Идите по домам, берите кружки

И, не теряя времени, - в таверну!

Да вот что, жен с собою прихватите!

Все там весельем, музыкой полно,

И там плясать заставит нас вино!

Уходят.

## СЦЕНА ПЯТАЯ

Зал во дворце.

Входят король, Аретуза, Галатея, Мегра, Дион, Клеримонт, Фразилин, Белларио

и придворные.

Король

Утихло ли волненье?

Дион

Повсюду воцарилась тишина,

Как сон во мгле ночной. А принц Филастр

Сюда сейчас доставит Фарамонда.

Король

Достойный юноша!

Я все свои исполню обещанья...

Тьму горестей ему я причинил,

Но их рассеять быстро я надеюсь.

Входят Филастр и Фарамонд.

Клеримонт

Вот принц Филастр.

Король

Приди ко мне, мой сын!

Благословляю нашей дружбы день!

Сейчас, тебя в объятья заключая,

Я словно бы таю в груди бальзам,

Все язвы исцеляющий мгновенно.

Потоки слез текут из глаз моих:

Воспоминания о злых поступках

И радостный раскаянья порыв.

Да умиротворят тебя они!

Вступи в свои права и дочь возьми,

Она - твоя! О прошлом навсегда

Забудь. Не береди в моей душе

Так трудно заживающие раны.

Филастр

Я это все из памяти изгнал,

Все минуло, забылось. - Фарамонд,

Я спас тебя от ярости народа,

Теперь отплыть в Испанию ты можешь.

А если скучно ехать одному,

Вот дама для тебя... Она, пожалуй,

Поможет время скоротать в пути.

Как нравится тебе особа эта?

Мегра

Особа эта нравится ему...

Исследовал ее он и нашел

Достойной королевских вожделений.

Я признаю: на ложе нас застигли,

И вижу ясно, принц, куда вы гнете!

Но знайте: я не первая на свете,

Которую природа властно учит

Среди мужчин искать и находить.

Но разве только мой удел - бесчестье?

А как другие? Разве лишь к принцессам

Не пристают позорнейшие клички,

А нам их от себя не отодрать?

Филастр

Не понимаю.

Мегра

Я вас научу:

Еще один кораблик снарядите,

И пусть принцесса отплывет с пажом!

Дион

Смотрите-ка!

Meгра

Меня застигли, но и я застигла

Их так, как женщин застают порою...

Всех четверых грузите на корабль!

Мы в штиль и в шторм подругами с ней будем!

Король

(Аретузе)

Одно из двух: иль тотчас оправдайся,

Иль я тебе отныне не отец!

Аретуза

О, сколько лжи и злобы на земле!

Ну как, скажите, как мне оправдаться?

Один есть выход - надо верить мне,

И если вы поверите, то пусть,

Пусть целый мир клеймит меня позором!

Белларио

Внемлите мне, великий государь!

Я все сейчас открою без утайки:

Вот эту даму подлой я считаю,

И так же подлы все ее дела.

Скорее доверяйте дикой страсти,

Бушующей в крови, чем этой Мегре.

Мегра

Вот так сюрприз! Хорошенькое дело!

Филастр

О, эта Мегра! Я скорее ветру

Перо доверю или жемчуг - морю,

Чем ей поверю. Нет, не верьте ей!

Вы думаете, если б я ей верил,

Я здесь живой стоял бы перед вами?

Мстить вам и в мысль прийти мне не могло,

Так что ж бы оставалось, кроме смерти?

Король

Оставьте вы ее, ведь все меж нами

Улажено. Но я хотел бы вас

Об одолженье попросить одном...

Мне будет больно получить отказ,

Филастр

Я все исполню, только прикажите!

Король

Обещанное выполнить клянитесь!

Филастр

Клянусь могучей властью всех богов!

Все, кроме смерти этих двух созданий,

Просите - я дарую это вам!

Король

Велите мальчика подвергнуть пытке:

Иль дочь невинна, иль она умрет!

Филастр

О, разрешите слово взять обратно!

Просите все, но это - не могу!

Заройте жизнь мою, мой трон в могилу,

Но с жизнью доброй славы не лишайте!

Король

Мальчишку взять! Приказ не отменю!

Филастр

Вы все кругом - взгляните на меня:

Пред вами самый низкий и неверный

Из всех людей, живущих на земле.

Кто честен здесь? Пусть меч мне в грудь вонзит!

Я жил, пока меня не пожалели,

Я совершил ужасные дела,

Но это дело жалости достойно:

Ведь я наперекор своим желаньям

Того, кто спас меня, мученьям предал!

Нет, это выше сил! Так жить нельзя!

(Хочет заколоться.)

Аретуза

Постой! Остановите же его!

Король

Эй, кто там? Заберите прочь мальчишку!

Дион

Ну что ж, дружок, пойдем... Ты правду нам

Всю скажешь нежным телом.

Белларио

Здесь убейте!

Дион

Стой, не спеши! - Эй, стража, помогите!

Белларио

Меня неужто будете пытать?

Король

Поторопитесь! Что ж вы там застряли?

Белларио

О боги, я ведь не нарушу клятвы,

Когда сейчас откроюсь им во всем.

Король

Так что ж, теперь последует признанье?

Дион

Да, видно, так.

Король

Ну говори тогда.

Белларио

Король, позвольте этому вельможе

Со мной поговорить наедине.

Все тайны юности ему открою...

Клянусь, вы будете удивлены!

Король

Что ж, можно. Побеседуйте в сторонке.

Дион и Белларио отходят в сторону.

Дион

Что ж ты молчишь?

Белларио

Лицо мое знакомо вам, синьор?

Дион

Нет.

Белларио

Никогда не видели его?

Дион

Да что-то видел раньше в этом роде,

Но, право, не могу припомнить где.

Белларио

Мне о Евфразии тут говорили

Довольно часто - это ваша дочь...

Меж нами - поразительное сходство!

И кое-кто, польстить желая, клялся:

Когда мы одинаково одеты,

Нас порознь невозможно различить.

Дион

Клянусь богами, так оно и есть.

Белларио

Так вот молю - хотя бы ради дочки,

Которая в Святой земле сейчас, -

Поговорите, сударь, с королем,

Чтоб он освободил меня от пыток.

Дион

Но ты и речью на нее похож!

Откуда знаешь о ее скитаньях?

Белларио

Не знаю, но мне часто говорили...

Хоть этому поверить очень трудно.

Дион

Возможно ли? Поближе подойди!

Попристальней хотел бы я вглядеться!

Ты ль это иль она сама? Иль ты

Ее убийца? Где же ты родился?

Белларио

Я? В Сиракузах.

Дион

Как тебя зовут?

Белларио

Евфразия!

Дион

Да это дочь моя!

Теперь я узнаю. Позор, позор мне!

Уж лучше бы ты раньше умерла!

Как мне тебя признать? И как теперь

Мне дочерью назвать тебя пред всеми?

Белларио

Уж лучше бы и вправду умереть!

Я этого сама хочу. Я клятву

Дала хранить вовеки эту тайну...

Но таково стеченье обстоятельств,

Что долее скрываться мне нельзя.

Но рада я - оправдана принцесса!

Король

Закончили вы там свои беседы?

Дион

Раскрылось все.

Филастр

Пустите же меня!

(Снова хочет заколоться.)

Раскрылось все. Уйдите, не мешайте!

Король

Меч отнимите!

Аретуза

Что же там раскрылось?

Дион

Открылся перед всеми мой позор!

Он - девушка! Пусть все сама расскажет.

Филастр

Как? Верить ли?

Дион

Он - девушка! Понятно?

Филастр

В веках благословенны будьте, боги!

Всегда вы для невинности - оплот!

Король

В темницу эту даму заключить!

Мегру окружают стражи.

Филастр

Он - девушка? Вы слышите, синьоры?

Он - девушка! Скорее, Аретуза,

Сокрой в своей груди вот это сердце,

Или оно от счастья разорвется.

Он - девушка! Прекрасна и невинна

Ты на века, наветам вопреки!

Король

Не понимаю, в чем позор Диона!

Белларио

Я - дочь его.

Филастр

Как справедливы боги!

Дион

Не смею никого здесь обвинять.

Вы оба - образец всех совершенств!

Пред вами я обоими склоняю

Колени и о милости прошу.

(Преклоняет колени.)

Филастр

(поднимая его)

Она тебе дарована. Я знаю,

В тебе не злобный умысел таился...

Ты блага нам всегда хотел.

Аретуза

А я

Способна тоже даровать прощенье

Всем тем, кто зло хотел мне причинить.

Клеримонт

Как это благородно и достойно!

Филастр

Белларио, постой!

(Так называть тебя пока что буду.)

Скажи, зачем ты это все скрывал?

Белларио, ошибкой это было,

Хоть остальные все твои поступки

Все это могут искупить с лихвой.

Вся ревность превратилась бы в ничто,

Когда бы раньше ты о том поведал,

Что, к счастью, нам теперь известно всем.

Белларио

Рассказывал отец мне очень часто

О ваших добродетелях... И я,

Пока росла и старше становилась,

Все жаждала увидеть человека

Столь славного. Но это были только

Девические тайные мечты!

И вот однажды, сидя у окошка

И шелком на батисте вышивая,

Я вдруг увидела, как некий бог

Вошел в калитку.

(Филастру.)

Это были вы!

Вся кровь мгновенно вспыхнула во мне,

Дыхание в груди остановилось...

Но тут меня позвали встретить вас.

Представьте, что кого-то вознесли бы

Внезапно из овчарни в тронный зал, -

Вот так все это мне в тот миг казалось!

И вы тогда меня поцеловали...

О, как я жаждала, о, как желала,

Чтоб вечность длился этот поцелуй!

П ваша речь мне музыкой звучала...

Так это было... Вскоре вы ушли.

И я узнала, что во мне есть сердце

И что оно трепещет от любви!

Да, то была любовь, не вожделенье!

И лишь вблизи от вас иль рядом с вами

Жить и дышать - вот все, что нужно мне!

Я от отца тогда все это скрыла,

В паломничество будто бы ушла,

В мужской наряд переоделась тайно.

Я знала, что по разнице в рожденье

Не суждено мне вашей стать женой,

Мои мечты - вы были безнадежны!

Прекрасно зная, что раскрытье тайны

Меня от вас навеки оторвет,

Священнейшую клятву я дала,

Что никогда никто не будет знать

О том, кто я, - чтоб мне всегда быть с вами!

И вот тогда мы повстречались снова:

Меня вы у источника нашли...

Король

Найди себе супруга в королевстве

Любого ранга - где, когда захочешь,

И я даю приданое тебе!

Ты будешь украшением любому!

Белларио

Король, я никогда не выйду замуж,

Я в этом клятву твердую дала!

Но если будет мне разрешено

Служить принцессе и ее супругу,

То в этом лучезарном озаренье

Еще могу надеяться я жить!

Аретуза

А я, Филастр, не вправе ревновать,

Хоть девушка, одетая мужчиной,

Служила верно вам как юный паж.

Пусть здесь живет - я возражать не буду.

Останься с нами и живи свободно...

Проклятье той, кто ненавидит деву,

Влюбленную в Филастра моего!

Филастр

Мне жаль, что столь святая добродетель

Наследником не осчастливит мужа.

Король, отец мой, с просьбой обращаюсь:

Нам радостные дни не омрачай,

Не мсти жестоко этой жалкой Мегре,

Ее коварство не опасно нам...

Дай ей свободу, от стыда избавь!

Король

Освободить, но от двора отставить!

Таким здесь делать нечего. - А вы,

Принц Фарамонд, вольны домой уехать

Со свитой, как и подобает вам.

И помните, в утрате Аретузы

Вы сами, вы один лишь виноваты,

А я, любезный принц, здесь ни при чем!

Фарамонд

Король, я с этим должен согласиться!

Король

А вы теперь соедините руки!

Филастр, ты повелитель королевства,

Тебе принадлежащего по праву,

Ты будешь и наследником моим.

Я на престол тебя благословляю!

Пусть радости вас в браке ожидают,

Пускай, свои границы расширяя,

Потомки ваши властвуют везде,

Где светит солнце! Пусть монархи помнят.

Что усмирять все страсти должно нам,

Безропотно покорствуя богам!

Уходят.

^TПРИМЕЧАНИЯ^U

## "ФИЛАСТР"

(PHILASTER)

Пьеса была впервые напечатана в 1620 г. отдельным изданием. Включена во

второе фолио Бомонта и Флетчера. Дата создания "Филастра" - 1608-1610 гг.

"Филастр" предназначался для труппы "Слуг Короля", которая сыграла пьесу в

театре "Блэкфрайерс".

По мнению исследователей, большая часть "Филастра" принадлежит перу Ф.

Бомонта. Флетчер, как полагают, написал первую и вторую сцену первого

действия, четвертую сцену второго действия, вторую сцену третьего действия,

третью и четвертую сцены пятого действия.

Художественный замысел пьесы оригинален, хотя "Филастр" несет печать

влияния "Гамлета".

Перевод Б. Томашевского, впервые был опубликован в 1959 году.

Mесто действия и действующие лица. - Действие пьесы происходит в

фантастической стране, условно названной Сицилией, и в неопределенную эпоху.

Согласно истории, Сицилией после распада Римской империи, в средние века

последовательно владели византийцы, арабы, французы (французские

"норманны"), испанцы. Действующие лица носят частью греческие имена (Филастр

- любимец звезд; Аретуза - имя, восходящее к греческому слову arete -

добродетель; Дион, Галатея и др.), иногда даже древнефранкские (Фарамонд)

или совсем вымышленные. Вся обстановка и нравы - феодально-рыцарские.

...обоих королевств - Сицилии и Калабрии. - Отдельно королевства

Калабрии никогда не существовало, но было название "королевство обеих

Сицилии", причем под "второй" подразумевалась политически объединенная с ней

Южная Италия. В это королевство входила, между прочим, и Калабрия.

Геркулесовы столбы - древнее название двух мысов - Абиле (в Африке) и

Кальпе (в Европе), ныне Сеута и Гибралтар, образующих Гибралтарский пролив.

Согласно мифу, Геркулес воздвиг там два столба, откуда и происходит это

название. Выражение "геркулесовы столбы" употреблялось в значении "конец

мира".

Немезида - в греческой мифологии богиня возмездия.

Атлант - мифический титан, держащий на плечах небесный свод.

Юпитер (Зевс) - верховный бог у древних греков.

...с таким зловещим взглядом василиска... - Василиск - сказочное

чудовище, по преданию, убивающее будто бы одним своим взглядом.

...даже ревнивая жена галантерейщика не могла бы шипеть на наше

благонравное поведение! - Намек на какую-то присказку или ходячий анекдот

эпохи, нам неизвестный.

Даная (миф.) - дочь царя Акрисия. Полюбив ее, Зевс проник к ней в виде

золотого дождя.

...сэру Тиму, учителю, и броситься с отчаяния хоть на молочницу. -

Снова непонятный намек.

Гилас (миф.) - прекрасный юноша, любимец Геркулеса.

Адонис (миф.) - прекрасный юноша, в которого влюбилась Венера.

Аполлон - бог солнца и искусств у древних греков.

Венера - в античной мифологии богиня любви.

Геркулес (Геракл) - герой античной мифологии, сын бога Зевса и смертной

женщины Алкмены. Был одарен необычайной силой и смелостью.

Если бы среди женщин нашлось восемь чудес света... - Известно семь

"чудес света" - знаменитых в древности скульптур и архитектурных сооружений:

египетские пирамиды, висячие сады Семирамиды в Вавилоне, храм Артемиды в

Эфесе, статуя Зевса в Олимпии, Галикарнасский мавзолей, Колосс Родосский и

Александрийский маяк. В подлиннике, однако, говорится не о семи чудесах

света, а о "девяти героях". "Девять героев" - популярное в Англии XVI-XVII

вв. зрелище, входившее как непременная часть в разного рада торжественные

церемонии. В число девяти героев включались три древних героя - Александр

Македонский, Гектор, Юлий Цезарь; три библейских героя - Иисус Навин, Иуда

Маккавей и Давид; три героя средневековых преданий - Король Артур, Карл

Великий и Готфрид Бульонский (последние два - исторические лица).

...ни пыток боль, ни медные быки... - Согласно преданию, у сицилийского

тирана Фаларида был медный бык, в который слуги тирана заключали неугодных

ему лиц. После этого под быком разводили огонь, и стоны казнимого,

напоминавшие мычание быка, услаждали слух Фаларида.

Троя - существовавший в древности город на малоазийском берегу

Средиземного моря, где происходила легендарная Троянская война, в результате

которой Троя пала и была сожжена.

Пусть станут жертвой стаи злобных псов... - Намек на миф о юном

охотнике Актеоне, который однажды в лесу случайно увидел купающуюся в ручье

Диану, богиню целомудрия и охоты. Разгневанная богиня превратила Актеона в

оленя, и он был растерзан собственными псами, не узнавшими своего хозяина.

"Бальзам от недугов" - точнее: "Спасение болящего", сочинение Томаса

Бэкона, которое вышло в свет в 1561 г. и впоследствии не раз переиздавалось.

Из этой книги, как гласило ее многословное заглавие, "истинно верующие

христиане могли узнать... как вести себя терпеливо и благодарно во время

болезни и также, как добродетельным образом распорядиться своим земным

достоянием, и наконец, как радостно и богоугодно приготовиться к смерти".

Альманахи. - Так в старину назывались календари, содержавшие помимо

собственно календарных данных много других сведений: описание лечебных

средств, перечень "счастливых" и "несчастливых" дней, различные предсказания

и т. п.

Он похож на старого сэра Тристана... - Намек на старинное оказание о

любви Тристана и Изольды, обработанное в XIII в. на английском языке в виде

длинной баллады. "Старого" - не в смысле возраста Тристана, а потому, что о

нем существовало старинное предание.

...он раз бросил оленя... - Тристан считался в шекспировской Англии

покровителем охотников.

Эол (миф.) - бог, владыка ветров.

...сокровища под зыбкой влагой Taxо... - Тахо - река в Испании.

Предполагали, что песок на дне Тахо содержит золото.

Нептун (миф.) - бог морей.

Император Август (63 г. до н. э.- 14 г. н. э.) - римский император.

Гименей (Гимен) - у древних греков бог брака.

Пелион - горный хребет в Греции. Здесь олицетворение недосягаемой

высоты.

In saecula saeculorum (латин.) - во веки веков.

Михайлов день - то есть 29 сентября.

...вашу медную корону наш ястреб сразу когтем соскребет - игра слов:

musket одновременно означает "ястреб" и "мушкет".

Пипин Короткий - франкский король в VIII в.

Марс (миф.) - бог войны.

Феб - одно из имен Аполлона.

А. Смирнов и А. Бартошевич